

### Divinadennou displeget.

Gand A. Keravel e oa bet dastumet an divinadennou-ze. Implijet em-eus anezo evid ar pennad brezoneg a vez embannet beb miz e-barz kazetenn an Union des Sociétés d'Ile de France, Bretagne-Ile de France. Alese an displegaduriou. Re 'zo a zo bet merket meur a wech.

Adressez les exercices et des textes, (racontez ce que vous faites, par exemple), à A. Le Mercier, 6, rue Beaumarchais, 29200 Brest. (andrelemercier@hotmail.com).

Achetez la grammaire Ar Merser "Précis de grammaire bretonne" chez Emgleo Breiz, 4, rue Yves Collet, 29200 Brest (02-98-02-68-17 - www.emgleobreiz.com : 7,62 Euro).

### DIVINADENNOU : Devinettes

1)

|   |   |
|---|---|
| <b>Petra 'zo ken teo hag eur varrikenn<br/>Ha ken skañv hag eur bluenn ?<br/>Respont : ar moged</b> | <i>Qu'est-ce qui est aussi gros qu'une barrique<br/>Et aussi léger qu'une plume ?<br/>Réponse : la fumée.</i> |
|---|---|

**ken... ha** = *aussi... que*. Comparatif d'égalité. Dans certaines régions on dit : **ken... evel** (*aussi...comme*).

Exercice : Formez les comparatifs d'égalité avec : **treud** (*maigre*), **he mamm** (*sa mère*) ; **braz** (*grand*) ... **e dad** (*son père*) ; **pinvidig** (*riche*)... **e amezeg** (*son voisin*). Essayez d'en inventer d'autres.

**moged** : *de la fumée* (collectif). **Eur vogedenn** - *une fumée*.

Le mot **teo** a donné **tevenn**, qui est masculin, et qui est traduit par *dune*. En fait, *dune* se dit **erinn**, et **tevenn** est la partie haute, près de la mer, constituée par un socle de rochers. *Falaise* se dit **toraod**, soit **tor** = *flanc*, et **aod**, *rivage*. **Aod** est de la famille du français *haut*, d'où, pour le sens, *la côte* en français. Ce mot se retrouve à l'intérieur des terres en toponymie, et signifie *la hauteur, la côte*.

**skañv** : est un nom de famille (*Le Scanff*).

**plu** = *des plumes*, collectif. **Eur bluenn** = *une plume*. **Displua eur yar** = *plumer une poule* (l'expression française est bizarre).

2)

|  |   |
|--|---|
| <b>Seul ma'h izella,<br/>Me a gresk.<br/>Seul ma'h uhella,<br/>Me a zigresk.<br/>Respont :<br/>Ar skeud a gresk dre ma izella an heol.</b> | <i>D'autant qu'il s'abaisse<br/>Je grandis.<br/>D'autant qu'il s'élève,<br/>Je décrois.<br/>Réponse :<br/>L'ombre croît au fur et à mesure que s'abaisse<br/>le soleil.</i> |
|--|---|

**Seul ma** : *d'autant que*. **Seul ma labouri e vi paect**, *d'autant plus tu travailleras, tu seras payé*.

**izel** : *bas*. **izellaad**, *abaïsser* ; **uhel** (prononcé **huel** partout) : *haut* ; **uhellaad** : *hausser*.

**kreski** : *croître* ; **digreski** : *décroître*.

**skeud** : *ombre*. D'où **skeudenn**, *image*.

**Dre ma**, *au fur et à mesure que*.

**ma'h** ou **ma'z** : le **h** ou le **z** est une particule verbale.

Exercice : **izel / izellaad ; uhel / uhellaad** : cherchez dans le lexique des verbes formés de cette façon. **Kreski / digreski** : cherchez dans le lexique des verbes formés de cette façon.

3)

|  |   |
|--|---|
| <b>Me a zo bet gwelet<br/>El leh morse n'on bet.<br/>Hag e vezin gwelet c'hoaz<br/>El leh na'z in biskoaz.<br/>Respont :<br/>En eur melezour</b> | <i>J'ai été vu<br/>Là où je n'ai jamais été.<br/>Et je serai encore vu,<br/>Là où je n'irai jamais (= je n'ai jamais été)<br/>Réponse :<br/>Dans un miroir.</i> |
|--|---|

Pour la rime on employé **biskoaz**, qui signifie *jamais* dans le passé. Dans le futur, *jamais* se dit **biken**.

Exercice : **Me a zo bet gwelet ; hag e vezin gwelet ; el leh ma'z in** : conjuguez ces phrases à toutes les personnes.

4)

|   |  |
|---|--|
| <b>Peseurt kemm a zo etre eur barner<br/>Hag an dereziou ?<br/>- Respont : dirag ar barner e saver an dorn,<br/>dirag an dereziou e saver an troad.</b> | <i>Quelle différence y a-t-il entre un juge<br/>Et des escaliers ?<br/>Réponse : devant le juge on lève la main`<br/>devant les escaliers on lève le pied.</i> |
|---|--|

**kemm** : *changer*. D'où **kemmadur**, *mutation*.

**barner** = *juge*. **Barn** = *jugement*, est féminin, d'où **eur varn**. **Lez-barn** = *tribunal*. **Ar varn diweza** = *le jugement dernier*.

**derez** = *degré*, d'où *marche d'escalier*., et au pluriel **dereziou**, *les escaliers*.

**e saver** : indéfini, correspondant au français *on*.

5)

|  |   |
|--|---|
| <b>Me anavez eur marh glaz,<br/>Gouest da zougen kant karrad dir,<br/>Ha n'eo ket gouest da zougen eur spillenn.<br/>Respont : ar mor.</b> | <i>Je connais un cheval bleu<br/>Capable de porter cent charrettes d'acier<br/>Et qui n'est pas capable de porter une épingle.<br/>Réponse : la mer</i> |
|--|---|

**anavevoud**, souvent prononcé **anaoud**; *connaître*.

**glaz** : *bleu*. A aussi le sens de *vert de la nature*. *Vert*, autre que celui de la nature, se dit **gwér**. Certains dialectes n'emploient que **glaz** pour *bleu* et *vert*.

**gouest** : *capable*.

**dougen** : *porter*. Après **da**, **D/Z**.

**karr**, masculin, **eur harr**, *charrette*. **Karrad**, *le contenu de la charrette*. Le français confond en général le contenant et le contenu. Le breton fait toujours la différence.

Exercice : Cherchez dans le lexique, le contenu de **bolenn**, **loa**, **kirin**, **ti**, et traduisez les.

6)

|  |  |
|--|--|
| <b>Kaer 'zo teuler ennañ,<br/>Tamm ne gresk.<br/>Kaer 'zo lemel dioutañ,<br/>Tamm ne zigresk.<br/>Respont : ar mor</b> | <i>On a beau y jeter<br/>Elle ne croît pas du tout<br/>On a beau en tirer<br/>Elle ne décroît pas du tout.<br/>Réponse : la mer.</i> |
|--|--|

**Kaer 'zo** : *il y a beau, on a beau (faire quelque chose)*.

**teuler**, *jeter*, se conjugue sur le radical **taol**. On dit aussi *teurel*.

**Tamm**: *morceau, ici pas du tout*.

**lemel**, *enlever*. Se conjugue sur le radical **lam**. **dioutañ**, *de lui*. Les prépositions se conjuguent. Cherchez dans le lexique la conjugaison de **diouz**.

**ar mor** : *la mer*. **Mor** est masculin.

7)

|  |  |
|--|--|
| <b>Petra a vez astennet e vuhez dezañ<br/>En eur e laza ?<br/>Respont : Ar goulou.</b> | <i>Quel est l'objet dont la vie est allongée<br/>Quand on le tue ?<br/>Réponse : la lumière.</i> |
|--|--|

**Ar goulou** : *la lumière* : il s'agit bien *de la (du, le mot étant masculin)*. **goulou-rousin**, *la lumière de résine*, c'est-à-dire de la *bougie* que les gens fabriquaient eux-mêmes.

**Petra a vez astennet e vuhez dezañ**, mot-à-mot : *quoi est (vez, forme d'habitude), allongé sa vie à lui*. Cherchez dans le lexique la conjugaison de la préposition **da**.

**astenn** : *étendre*, au sens *d'allonger*.

**en eur** indique la simultanéité, *tout en*.

**e laza**, *le tuer*. **Laza**, *tuer*, est prononcé **laha**, **lahañ**, **laho**, **lahein** suivant les régions, le **z** devenant un **h** aspiré. En breton *on tue le feu* : **laha an tan**, pour dire *éteindre*.

**e, le**, pronom personnel. La plupart des Bretonnants auraient dit : **en eur laza anezañ**. Cherchez dans le lexique la conjugaison de **a, de**.

8)

|   |  |
|---|--|
| <b>Petra a vez lakaet war an daol,<br/>a vez trohet,<br/>a vez servijet,<br/>ha morse ne vez debret ?<br/>Respont : Eur c'hoari kartou.</b> | <i>Qu'est-ce qu'on met sur la table,<br/>qui est coupé,<br/>est servi<br/>et n'est jamais mangé ?<br/>Réponse: le jeu de cartes.</i> |
|---|--|

**Petra a vez lakaet** : *quoi est mis* : **vez**, forme d'habitude qui sert aussi à rendre l'indéfini *on* en français. On aurait pu dire : **Petra a lakeer war an daol ?**

**Lakaad**, *mettre*. Le participe passé est **lakaet** (prononcé **lakeat** en Léon), **lakeet**, **laket**, selon les régions.

**Troha**, *couper*. Il a aussi le sens du français *découper*.

**Servija** a tous les sens du français *servir*.

**Morse** : *jamais*. Il existe d'autres mots pour dire *jamais* : **biskoaz**, dans le passé. **Biken** dans le futur, et **jamez**, que ce soit dans le passé ou le futur.

**Debri, manger.** Ce mot est l'un des plus déformés dans la langue parlée : **drebi, debi, debo, dibi, debrein.**

**Eur c'hoari** : *un jeu.* On dit souvent **c'hoari 'hartou**, *jouer aux cartes*, l'apostrophe remplaçant l'article **ar** qui provoque la mutation **K/H**.

9)

|  |  |
|--|--|
| <b>D'an hañv, d'ar goañv,<br/>Peseurt mantell 'vez an tomma ?<br/>Respont : Hini ar siminal.</b> | <i>En été, en hiver<br/>Quel est le manteau le plus chaud ?<br/>Réponse: celui de la cheminée.</i> |
|--|--|

**Hañv, été, goañv, hiver.** Dans le calendrier celtique, et également dans celui des Bretonnants, il n'y avait que deux saisons. L'été commençait le premier mai (**Kala hañv, les calendes de l'été**) et l'hiver le premier novembre, **kala goañv, les calendes de l'hiver.**

**Peseurt? quelle sorte ?** On dit aussi **Pesort, Petore ?**

**mantell, manteau,** est féminin, d'où **eur vantell, un manteau..** Pour la cheminée on dit aussi **tumenn, an dumenn** (féminin).

**tomm = chaud. An tomma, le plus chaud** (superlatif).

**hini, celui, celle. Hini ar siminal,** en été, parce que la porte restant ouverte, on avait ainsi un courant d'air, et en hiver parce qu'on s'asseyait sur des bancs de chaque côté du foyer (**an oaled**), le feu étant allumé au milieu, quand il s'agit comme ici de la cheminée.

10)

|   |   |
|---|---|
| <b>Peseurt traou a zo a vezo ar muia war an douar ?<br/>Plasou !<br/>Eur plas da bep tra, hag e chom plas c'hoaz.</b> | <i>Qu'est-ce qu'il y a le plus sur terre ?<br/>De la place !<br/>Une place pour chaque chose, et il reste encore de la place.</i> |
|---|---|

**Peseurt traou ? : quelle sorte de choses ?**

**a zo** : *est, il y a.*

**ar muia**: *le plus.*

**plasou** : *des places.*

**da bep tra** : *à chaque chose*

11)

|  |   |
|--|---|
| <b>Gand peseurt daoulagadou e vez an den gwella maget ?<br/>Daoulagadou ar zoubenn !</b> | <i>Quels sont les yeux qui nourrissent le mieux l'homme ?<br/>Les yeux sur la soupe !</i> |
|--|---|

**daoulagad** : *les yeux (duel) de l'homme.* En général *les yeux sur la soupe* se disent **lagadou**. Pour les besoins de la devinette l'auteur a fabriqué le pluriel **daoulagadou**.

**gand peseurt** : *avec lesquels* : forme passive très courante en breton. Le français emploie une forme active.

**e vez maget** : *est nourri.* Forme d'habitude et passive.

**lagadou ar zoubenn** (en breton courant) = *les yeux de la soupe* (le français dit *sur la soupe*).

**gwella** : superlatif de **mad, bon.**

**maga**, participe passé **maget** : *nourrir. Magadur = nourriture.* msculin).

Exercice : Conjuguez à toutes les personnes : **Gand peseurt lagadou e vezan ar gwella maget?**

12)

|  |   |
|--|---|
| <b>Petra eo an nêta e ti eur gouillourenn ?<br/>Eur vi a-barz m'eo torret.</b> | <i>Qu'est-ce qui est le plus propre chez une souillon ?<br/>Un œuf, tant qu'il n'est pas cassé.</i> |
|--|---|

**Nêt** (prononcé **neat** en Léon) = *propre, net.* **An nêta** = superlatif.

**e ti** : *dans maison, chez.* On dit souvent tout simplement **ti**.

**kouillourenn** = *souillon.* On dit plus couramment **loudourenn**.

**eur vi** = *un œuf.* En Trégor on dit **ui**, qui est la forme archaïque, ou **u**. Les pluriels sont **viou, uiou, uo.**

**a-barz** = *d'ici, avant que, tant que.*

Exercice : Formez des expressions avec **ti** : **ti ar higer**, *chez le boucher*, avec : **Yann, Jean** ; **an ispisier**, *l'épicier* ; **ar medisin**, *le médecin* ; **ar mêt**, *le maire* ; inventez en d'autres.

13)

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Ar vasin n'eo ket seh a-walh.</b><br/> <b>Leiz eo eun draig.</b><br/> <b>Lakaït enni eur hreunenn boultrenn,</b><br/> <b>Ha kercent an dour a zivero anezi.</b><br/> <b>Peseurt basin eo honnez ?</b><br/> <b>Al lagad !</b></p> | <p><i>La bassine n'est pas assez sèche</i><br/> <i>Elle est légèrement humide.</i><br/> <i>Mettez y un grain de poudre,</i><br/> <i>Et aussitôt de l'eau en coulera.</i><br/> <i>De quel bassin s'agit-il ?</i><br/> <i>L'œil !</i></p> |
|--|---|

**seh a-walh** : sèche assez.

**leiz** = humide.

**eun draig** = une petite chose. **-ig** est un diminutif.

**enni** = dans elle.

**greunenn** (féminin) est le singulatif de **greun**, du grain (collectif).

**diveri** = couler.

**Peseurt basin eo honnez ?** *Quelle sorte de bassin est celle-là ?*

14)

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Houarn war zouar,</b><br/> <b>Koad war houarn,</b><br/> <b>Pilierou war goad,</b><br/> <b>Eun ti war bilierou,</b><br/> <b>Eur hoad war an ti,</b><br/> <b>Ha deñved ennañ o peuri.</b><br/> <b>Petra eo ?</b><br/> <b>Eun den gantañ eur boutou-koad</b><br/> <b>gand tachou ha laou war e benn.</b></p> | <p><i>Fer sur terre,</i><br/> <i>Bois sur fer,</i><br/> <i>Des "piliers" (jambes) sur du bois,</i><br/> <i>Une maison (= un homme) sur des piliers,</i><br/> <i>Un bois (= des cheveux) sur la maison,</i><br/> <i>Et des moutons (= des poux) y paissant.</i><br/> <i>Qu'est-ce que c'est ?</i><br/> <i>Un homme avec des sabots de bois,</i><br/> <i>avec des clous de fer, et des poux sur la tête..</i></p> |
|---|---|

**deñved ennañ o peuri** : des moutons dans lui en train de paître.

Exercice : Conjuguez la préposition **en**.

15)

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Va mamm he-deus eul liñser vraz</b><br/> <b>N'eo ket gouest d'he flega.</b><br/> <b>Va zad eun toullad peziou aour,</b><br/> <b>N'eo ket gouest d'o honta.</b><br/> <b>Va breur en-deus eun dra</b><br/> <b>N'eo ket gouest da zelled outañ.</b><br/> <b>Petra eo ?</b><br/> <b>Va mamm : an oabl.</b><br/> <b>Va zad : ar stered.</b><br/> <b>Va breur : an heol.</b></p> | <p><i>Ma mère a un grand drap</i><br/> <i>Qu'elle ne peut pas plier.</i><br/> <i>Mon père a une quantité de pièces d'or</i><br/> <i>Qu'il ne peut pas compter.</i><br/> <i>Mon frère a une chose</i><br/> <i>Qu'il ne peut pas regarder.</i><br/> <i>Qu'est-ce que c'est ?</i><br/> <i>Ma mère : le ciel.</i><br/> <i>Mon père : les étoiles.</i><br/> <i>Mon frère : le soleil.</i></p> |
|--|--|

**liñser** : drap, est féminin, d'où : **eul liñser vraz**.

**n'eo ket gouest** : n'est pas capable.

**he flega** : **plega anezi** = le (la en breton) plier. Après **he** (la, pronom personnel, de même qu'après **he** = son, sa, ses, à elle, on fait la mutation **P/F**).

**eun toull** : un trou ; **eun toullad**, le contenu d'un trou = une bonne quantité.

**d'o honta** : **da gonta anezo**. Après **o** (les pronom personnel, et **o** = leurs (adjectif possessif), on fait la mutation **K/H**).

**tra** : chose, est masculin, mais après l'article on fait la mutation comme s'il était féminin : **eun dra**, une chose. et **eun dra vad**, une bonne chose. Mais on dira **outañ**. = contre lui.

**Selled** = voir, est intransitif et se construit avec la préposition **ouz**.

**an oabl** : le ciel, le firmament. Le ciel religieux se dit **an neñv** (mais certaines régions ne connaissent pas le mot **oabl** et n'utilisent que **neñv**).

Exercice : Conjuguez : **selled a ran ouzout, ...ouzit..., outañ, ...outi..., ouzoh, ... outo**.

16)

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Tregont tosenñ war eun dosenn,</b><br/> <b>Ha c'hoaz n'eo ket eun dosenn vraz.</b><br/> <b>Petra eo ?</b><br/> <b>Daou respont a zo :</b><br/> <b>1) eur vouarenn.</b><br/> <b>2) turiadennou gozed war eun dosenn.</b></p> | <p><i>Trente butes sur une bute</i><br/> <i>Et cependant ce n'est pas une grande bute.</i><br/> <i>Qu'est-ce que c'est ?</i><br/> <i>Il y a deux réponses :</i><br/> <i>1) une mère.</i><br/> <i>2) des taupinières sur une bute.</i></p> |
|---|---|

**tosenn**, féminin, d'où **eun dosenn**, une bute.

**ha c'hoaz** : et encore, et cependant.

**mouar**, des mères ; **eur vouarenn**, une mère.

**goz**, féminin, *une taupe*. d'où : **eur hoz**. Le pluriel est **gozed**.

**turiadenn** : *taupinière*.

Exercice : Cherchez dans le lexique des noms féminins commençant par **t, g, m** et mettez l'article devant le singulier.

17)

|  |   |
|--|---|
| <b>Petra a ya war he hiz da gerhad<br/>he hefridi ?<br/>Eur zaill er puñs.</b> | <i>Qu'est-ce qui va faire sa commission à l'envers ?<br/>Un seau dans le puits.</i> |
|--|---|

**eur zaill** (**saill**), *seau*, est féminin. On dit aussi **kelorn**, masculin, d'où **eur helorn**. La question aurait été alors : **Petra a ya war e giz ?** Le mot **kelorn** est surtout employé pour *le pot dans lequel on mettait la viande de bœuf salée* : **ar helorn kig-bevin**, *le pot à bœuf salé*. **Eur helornad kig-bevin**, *un pot (plein) de viande salée*.

**kiz** : masculin. **Mond war e giz**, *reculer*, au masculin. **Mond war he hiz**, *reculer*, au féminin. A ne pas confondre avec **giz**, féminin, qui signifie *mode*.

**kerhad** : *chercher* en étant sûr de ramener, comme le français *quérir* (sorti de l'usage), mais que l'on trouve chez Molière.

Exercice : employer **kerhad** pour *aller chercher du lait* (**mond da gerhad lêz**), *du pain* (**bara**), *de l'eau*, **dour**, etc...

**kefridi**, féminin, **eur gefridi** : *commission, mission* (au sens de *donner une mission à faire*).

**Kefridiou** : *des commissions*. On dit aussi **defotajou**.

18)

|   |  |
|---|--|
| <b>Unan o toulla,<br/>Unan o ficha,<br/>Ha daou o c'hwesa,<br/>Daou all o selled,<br/>Ha daou o kleved,<br/>Pèvar en o zav<br/>Hebto ne rafe netra.<br/>Petra eo ?<br/>Ar pemoh !</b> | <i>Un qui creuse (fait un trou) (le museau)<br/>Une qui frétille (la queue)<br/>Et deux qui flairent (les naseaux)<br/>Deux autres qui regardent (les yeux)<br/>Et deux qui entendent (les oreilles)<br/>Quatre debout (les pattes)<br/>Sans elles il ne ferait rien.<br/>Qu'est-ce que c'est ?<br/>Le cochon.</i> |
|---|--|

**o toulla, o ficha, o selled, o kleved** : *en train de...*

**ar pemoh, ar penn-moh** en Haute-Cornouaille, singulatif de **moh**, *des cochons*.

Exercice : **Ema o toulla**, *il est en train de creuser*. Continuez avec les autres verbes.

19)

|  |   |
|--|---|
| <b>Pehini eo ar blantenn<br/>A ra ar vuia vad d'an den ?<br/>Respont :<br/>Plantenn an treid !</b> | <i>Quelle est la plante<br/>Qui fait le plus de bien à l'homme ?<br/>Réponse :<br/>La plante des pieds.</i> |
|--|---|

**ar vuia mad** : *le plus de bien*, au masculin. Ici c'est au féminin.

20)

|  |  |
|--|--|
| <b>Petra a viro ouz Pariz da vond e pri,<br/>er goañv-mañ?<br/>Respont :<br/>An a hag ar z !</b> | <i>Qu'est-ce qui empêchera Paris de se transformer<br/>en boue cet hiver ?<br/>Réponse : le a et le z.</i> |
|--|--|

Si on enlève le **a** et le **z** de **Pariz**, on a le mot **pri**.

**Da vond e pri**, *d'aller en boue*.

21)

|   |  |
|---|--|
| <b>An tad a zo rouz, touz, miliner.<br/>Ar vamm 'zo rouzez, touzez, milinerez,<br/>Ar vugale 'zo rouzien, touzien, milinerien.<br/>Petra eo ? Al logod.</b> | <i>Le père est roux, tondu, meunier.<br/>La mère est rousse, tondue, meunière.<br/>Les enfants sont roux, tondu, meuniers.<br/>Qu'est-ce que c'est ? Les souris.</i> |
|---|--|

**miliner** : *meunier*, parce que les souris meulent leur nourriture comme le meunier moule le grain.

**rouzez, touzez, milinerez** : féminin en **-ez**. Si ce féminin est courant pour les noms, il est très rare pour les adjectifs.

**rouzien, touzien, milinerien** : pluriel. Même remarque que ci-dessus au sujet du féminin.

**logod** (collectif) : **eul logodenn**, *une souris*.

22)

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Ni a oa diou hoarig o chom er memez ti,</b><br/> <b>Kloz mad an nor warnom, e vevem</b><br/> <b>dizoursi,</b><br/> <b>Kerkent ha ruz or penn hag or hrohen</b><br/> <b>reudet,</b><br/> <b>D'or hlask ar vugale, gand pres 'zo</b><br/> <b>diredet,</b><br/> <b>Ha daoust pegen garo 'oa on ti mogeriet</b><br/> <b>Ez om bet diframmet, ha poazet,</b><br/> <b>ha debret.</b><br/> <b>Petra eo ? Eur gistinenn</b><br/> <b>(daou damm a zo e pep kistinenn).</b></p> | <p><i>Nous étions deux petites sœurs habitant la même maison,<br/> Bien fermée la porte sur nous, nous vivions sans soucis,<br/> Dès que notre tête fut rouge et notre peau raidie,<br/> À nous chercher, les enfants, avec précipitation sont accourus,<br/> Et bien que soit si dure notre maison emmurée,<br/> Nous avons été mises en pièces, et cuites, et mangées.<br/> Qu'est-ce que c'est ? Une châtaigne.<br/> (Chaque châtaigne comprend deux morceaux).</i></p> |
|---|--|

**c'hoar**, *sœur*, **c'hoarig**, *petite sœur*. Après **diou**, *deux* au féminin, on mute **c'h** en **h**.  
**kloz** : adjectif, *fermé*. Le participe passé est **klozet**. Le français confond l'adjectif et le participe passé, ce que ne fait pas le breton : **kloz eo an ti**, *la maison est fermée* ; **klozet em-eus an ti**, *j'ai fermé la maison*.

Exercice : Employez **digor** / **digoret** comme **kloz** / **klozet**.

**e vevem** : verbe **beva**, *vivre*. Conjugaison synthétique, à l'imparfait de l'indicatif.

Exercice : Conjuguez ce verbe à ce temps à toutes les personnes.

**dizoursi** : **di-** : préfixe privatif.

**reud** : *raide*, adjectif. Ici le français fait la différence entre l'adjectif et le participe passé : **reudet**, *raidi*.

**Kerkent ha ruz** : *dès que et rouge* (mot-à-mot).

**krohen** : *peau*, est masculin. **Ar hrohen**, la peau.

**D'or hlask** : **da glask ahanom** serait plus courant.

**diredet**, *accouru*. Ici le préfixe **di-** indique une répétition : **redeg**, *courir*, **diredeg**, *accourir*.

Exercice : Cherchez dans le lexique des mots formés de cette façon.

**ha daoust**, *et bien que*.

**Pegen garo**, *combien dure, rude*. **Pegen** indique une exclamation, devant un adjectif. Devant un nom on emploie **pebez** : **pebez krohen garo!** *quelle peau rude !*

Exercice : employez **pegen** puis **pebez** : **koant eo ar plah-mañ !** *jolie est cette fille !* ; **mad ar wastell-mañ**, **gwastell** est féminin, *bon ce gâteau*.

**moger**, *mur*, féminin, **eur voger** ; **mogeriet**, *emmuré*.

**framm**, *cadre* ; prédix **di-** privatif : **diframma**, *désencadrer, détruire, réduire en pièces*.

**kistin**, *des châtaignes* ; **eur gistinenn**, *une châtaigne*.

23)

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Me 'm-eus eur marh em zi</b><br/> <b>Ha da veur a hini e ra avi.</b><br/> <b>Ha koulskoude ne ra mann</b><br/> <b>Nemed war e gein pa vezan.</b><br/> <b>Petra eo ?</b><br/> <b>Va marh-houarn</b></p> | <p><i>J'ai un cheval chez moi<br/> Qui fait envie à plus d'un.<br/> Et cependant il ne fait rien<br/> Sauf quand je suis sur son dos.<br/> Qu'est-ce que c'est ?<br/> Ma bicyclette.</i></p> |
|--|--|

**em zi** : *dans ma maison, chez moi*. **E ti**, *chez*.

Exercice : Avec **ti**, formez des expressions avec *chez* en français : **ti ar higer**, *chez le boucher*, etc;..

**Da veur a hini** : *à beaucoup*. **Meur a** est suivi du singulier. **Meur a dra**, *beaucoup de choses*.

Exercice : Avec **meur a** formez des expressions. (**a** provoque les mutations par adoucissement).

**Meur a skoliad**, *beaucoup d'élèves*.

**pa vezan** : forme d'habitude.

Exercice : Conjuguez ce verbe à toutes les personnes.

**Eur marh-houarn** : *un cheval de fer*. C'est un néologisme populaire. Maintenant beaucoup de bretonnants disent **eur velo**, ou **eur belo** (ils croient que le **v** est la mutation du **b**).

A la même époque on avait créé : **marh-dre-dan**, *automobile* ; **karr-nij**, *avion* ; **marh-du**, *locomotive*.

24)

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Diou hoarig kêz,</b><br/> <b>Klozet mad en o neiz,</b><br/> <b>A veve dizoursi,</b><br/> <b>Heb trouz na gwarizi.</b><br/> <b>Mez pebez planedenn !</b></p> | <p><i>Deux pauvres sœurs,<br/> Bien renfermées dans leur nid<br/> Vivaient sans souci ;<br/> Sans bruit et sans jalousie.<br/> Mais quel sort !</i></p> |
|---|---|

|  |  |
|--|--|
| <b>A-veh ma oa ruz o fenn,<br/> Pèvar pe bemp bugel,<br/> Ganto beb a gontell,<br/> A freuzas o lochenn<br/> En despet d'an drein<br/> Hag o debras d'o lein.<br/> Petra eo ?<br/> Diou gistinenn.</b> | <i>À peine leurs têtes étaient-elles rouges<br/> Que quatre ou cinq enfants,<br/> Chacun son couteau,<br/> Détruisirent leur cabane<br/> Malgré les épines,<br/> Et les mangèrent au dîner.<br/> Qu'est-ce que c'est ?<br/> Deux châtaignes.</i> |
|--|--|

soursi : *souci*. **di-** privatif, équivalent au français *dé-* (sans).

Exercice : Cherchez dans le lexique d'autres mots formés de cette façon.

**pebez planedenn ! : pebez, quel !** On emploie **pebez** devant un nom et **pegen** devant un adjectif :  
**pebez ti brao ! quelle belle maison ! Pegen brao eo an ti ! comme cette maison est belle !**

Exercice : Faites des phrases avec **pebez** et **pegen**.

**Ganto beb a gontell** : avec eux chaque de couteau. En breton on revient toujours à l'unité. **Deuit da eva beb a vanne sistr, venez boire chaque de goutte de cidre. Kemerit beb a gador, prenez chaque de chaise.**

Exercice : : Faites des phrases du même type.

25)

|  |  |
|--|--|
| <b>Eur gambr he-deus pèvar horn.<br/> E pep korn ez eus eur haz.<br/> War lost pep kaz ez eus eur haz.<br/> Dirag pep kaz ez eus eur haz all.<br/> Ped kaz a zo er gambr ?<br/> Respont :<br/> Pèvar haz hepken.</b> | <i>Une chambre a quatre coins.<br/> Dans chaque coin il y a un chat.<br/> Sur la queue de chaque chat il y a un chat.<br/> Devant chaque chat il y a un autre chat.<br/> Combien y a-t-il de chats dans la chambre ?<br/> Réponse :<br/> Quatre chats seulement.</i> |
|--|--|

Exercice : 1) Mutations : **eur haz, daou gaz, tri haz** (ou : **tri gaz**), **pèvar haz** (ou : **pèvar gaz**), **pemp kaz, c'hweh kaz, seiz kaz, eiz kaz, nao haz** (ou : **nao gaz**), **deg kaz**.

Au féminin on dit : **diou gazez, teir hazez** (ou : **teir gazez**), **peder hazez** (ou : **peder gazez**), **pemp kazez... nao hazez** (ou : **nao gazez**), **deg kazez**.

Mettez ces chiffres devant des noms commençant par **k**.

**ez eus** : **E pep korn ez eus eur haz, daou gaz...** On a employé **ez eus** parce que le sujet est indéfini (en trégorrois et en cornouaillais on emploie **zo** à la place de **ez eus**). Si le sujet est défini, on emploie **ema** (présent de situation) : **er gambr ema ar haz, le chat est dans la chambre**.

Modifiez les phrases de la devinette en mettant un sujet défini : **ar haz**.

26)

|   |  |
|---|--|
| <b>Petra eo an dra-ze hag a hirra<br/> Hag er memez amzer a verra ?<br/> Respont :<br/> Ar vuhez (pe : Buhez an den).</b> | <i>Qu'est-ce qui s'allonge<br/> Et en même temps raccourcit ?<br/> Réponse :<br/> La vie (ou : la vie de l'homme).</i> |
|---|--|

**hir** : long. **Hirra,, allonger, s'allonger** (au sens de la durée ou de la dimension).

**berr, court, berraad**. Le suffixe **-aad** indique un verbe progressif. En français ce sont en général des verbes en **-ir** du deuxième groupe. **-aad** provoque le durcissement de la consonne précédente : **kaled, dur, kaletaad, durcir**. D'où les **r** de **hirraad**.

Exercice : Cherchez dans le lexique des verbes en **-aad**.

27)

|  |  |
|--|--|
| <b>Petra a weler o pignad en neñv,<br/> Pa n'en-deus na korv nag ene ?<br/> Respont :<br/> Ar moged.</b> | <i>Que voit-on monter au ciel<br/> Qui n'a ni corps ni âme ?<br/> Réponse :<br/> La fumée.</i> |
|--|--|

Exercice : **a weler** : on voit. Faites des phrases **Petra a** avec d'autres verbes (après **a**, particule verbale, on fait toutes les mutations par adoucissement)

**an neñv, le ciel**. On fait parfois la différence entre **an neñv, le ciel religieux** et **an oabl, le ciel physique**.

**Pa n'en-deus na korv nag ene** : mot-à-mot ; *quand, alors que, il n'a ni corps ni âme*.

28)

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Eun ti kaer ha braz,<br/>Toet gand mein glaz,<br/>Hag heñvel ouz ar re all,<br/>Nemed ez eo diziminal.<br/>Petra eo ?<br/>Eun iliz.</b></p> | <p><i>Une grande et belle maison<br/>Couverte d'ardoises<br/>Et semblable aux autres,<br/>Sauf qu'elle n'a pas de cheminée.<br/>Qu'est-ce que c'est ?<br/>Un église.</i></p> |
|---|--|

**Toenn, an doenn**, le toit. **Toi**, mettre un toit. **Toer**, couvreur. **Mein-to**, des ardoises. Le schiste se dit aussi **mên-glaz** (au pluriel **mein-glaz**), pierre bleue, ou **mên-sklent (mein-sklent)**, pierre qui se fend.

**siminal, chiminal**, cheminée. **Diziminal, dijiminal**, sans cheminée.

29)

|  |   |
|--|---|
| <p><b>C'hwi hag a oar skriva ha lenn,<br/>Skrivit "yeot seh" e pemp lizerenn :<br/>Ar "foenn".</b></p> | <p><i>Vous qui savez écrire et lire,<br/>Ecrivez "herbe sèche" en cinq lettres :<br/>Le "foin".</i></p> |
|--|---|

**C'hwi hag a oar**, vous et qui savez. Le **hag** sert à insister.

**yeot**, le mot littéraire est **geot** (masculin).

**Eul lizer** (masculin), une lettre (missive). **Eul lizerenn** (une lettre de l'alphabet).

Exercice : Conjuguez **Me hag a oar** à toutes les personnes.

30)

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Eun tieg a gasas e vab da Foar Landi,<br/>hag e roas kant lur dezañ en eur<br/>lavared e rankje prena kant aneval<br/>ganto : kezeg, saout, deñved :<br/>ugent real al loen-kezeg, pèvar real ar<br/>vuoh, eur gwenneg ar penn-dañvad.<br/>Respont :<br/>Naoanteg loen-kezeg. Eur vuoh.<br/>Pevar-ugent dañvad.</b></p> | <p><i>Un paysan envoya son fils à la foire de<br/>Landivisiau, et lui donna cent francs en lui<br/>disant qu'il devrait acheter cent animaux :<br/>des chevaux, des vaches, des moutons : un<br/>cheval coûte 20 réaux (5 francs), une vache 4<br/>réaux (1 franc), et un sou (5 centimes) chaque<br/>mouton.<br/><br/>Réponse : 19 chevaux. Une vache. 80 moutons.</i></p> |
|---|---|

**ti** : maison. **Tieg**, le chef de la maison. En breton un paysan, un cultivateur propriétaire de son exploitation.

**lur** : franc. On comptait en **real** (5 sous) et en **gwenneg** (un sou).

**kezeg** : pluriel de **marh**. Au lieu de **eur marh**, on dit souvent **eul loen**, prononcé **eul loan**, en Léon, ou **eul loen-kezeg**.

**buoh, eur vuoh** : vache. Le pluriel est **saout**.

**dañvad, eun dañvad**, un mouton. Le pluriel est **deñved**.

Exercice : refaites le calcul !

**a gasas, a roas**, passé simple, qui n'est plus guère employé que dans les contes. En breton parlé on aurait employé le plus-que-parfait : **e-noa kaset, e-noa roet**.

Exercice : Conjuguez à toutes les personnes : **me a gasas, me a roas ; me am-oa kaset, me am-oa roet**.

31)

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Pa deu war-dro an ti,<br/>e vez laosket ar hi war e lerh,<br/>ha greet afo da zastum ar yér.<br/>Petra eo ?<br/>Al louarn.</b></p> | <p><i>Quand il vient autour de la maison,<br/>on lâche le chien après lui,<br/>et on ramasse les poules.<br/>Qu'est-ce que c'est ?<br/>Le renard.</i></p> |
|--|---|

**war-dro an ti** : sur le tour de la maison.

**e vez laosket ar hi**, est lâché le chien. On emploie souvent le passif pour rendre le français *on*.

**war e lerh**, sur sa suite, après lui.

**greet afo** : fait vite. **Afo = buan = founnuz**, vite.

Exercice : **Deuet eo war va lerh**, il est venu après moi, il m'a suivi. Conjuguez cette phrase à toutes les personnes.



|   |  |
|---|--|
| <p>- « Selaou, Yannig », eme Jopig.<br/>« Ro din unan euz da zeñved, hag am-bezo kement ha te. »<br/>- « Ro din unan euz da re-te , Jopig », eme Yannig,<br/>« hag am-bezo an hanter muioh egedout.»<br/><b>Ped dañvad en-devoa pep hini ?</b><br/><b>Respont : Jopig : pemp dañvad.</b><br/><b>Yannig : seiz dañvad.</b></p> | <p>- « Ecoute, Jeannot », dit petit Joseph.<br/>- « Donne-moi un de tes moutons et j'en aurai autant que toi. ».<br/>- « Donne moi un des tiens, Petit Joseph, » dit Jeannot,<br/>et j'en aurai deux fois plus que toi. »<br/><i>Combien de moutons en avait chacun ?</i><br/><i>Réponse : Joseph : 5 moutons.</i><br/><i>Jeannot : 7 moutons.</i></p> |
|---|--|

**Selaou**, *écoute*. Le verbe est **selaou**. Il est souvent prononcé **chilaou**.

**eme**, *dit*, lorsqu'on rapporte les paroles de quelqu'un. **Eme** provoque les mutations par adoucissement.

**Ro din**, *donne à moi*. Le verbe est **rei**, conjugué sur le radical **ro**. L'infinitif est **roi** dans de nombreuses régions.

**dañvad**, *mouton*, **deñved**, *des moutons*.

**e zeñved**, *ses moutons à lui*. **He deñved**, *ses moutons à elle*. **Va deñved**, *mes moutons*. **Da zeñved**, *tes moutons*. **On deñved**, *nos moutons*, **Ho teñved**, *vos moutons* ; **O deñved**, *leurs moutons*.

Exercice : Cherchez dans lexicque des noms commençant par **d** et mettez ces adjectifs possessifs devant.

**Hag am-bezo kement ha te**, *et j'aurai autant que toi*. Le français rappelle ce dont il s'agit avec le pronom personnel *en*, ce que ne fait pas le breton.

**Hag am-bezo an hanter muioh egedout**, *et j'aurai la moitié de plus que toi*. Le français dit *j'aurai le double de toi*. Dans le français local on entend souvent "*moitié plus*" pour "*deux fois plus*".

**Ped dañvad ? combien de moutons ?** On emploie le singulier après **ped ?**, mais le pluriel après **ped a**, **ped a zeñved ?**

Exercice : Mettez **Ped ?** et **Ped a ?** devant des noms. **a** provoque toutes les mutations par adoucissement.

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Eur beajour, eur gaolenn dindan e gazel, eur bleiz ouz e zorn dehou, eur havrig en e zorn kleiz, en em gav evid treuzi eur stèr vraz.</b></p> <p><b>Ar pont a zo striz.</b><br/><b>Ne hell kas gantañ, bep tro, nemed unan euz an traou a zo ouz hen luzia.</b><br/><b>Penaoz e raio evid na vo debret nag ar gaolenn gand ar havrig, nag ar havrig gand ar bleiz ?</b><br/><b>Respont :</b><br/><b>Kenta tro : ar havrig.</b><br/><b>Eil tro : mond a ra da gerhad ar bleiz, hag e tegas ar havr en-dro gantañ.</b><br/><b>Trede tro : ar gaolenn.</b><br/><b>Pèvare tro : dond a ra da gerhad ar gaolenn en-dro.</b><br/><b>Evel-se ne vo bet morse ar havrig gand ar gaolenn, nag ar bleiz gand ar havrig.</b></p> | <p><i>Un voyageur, une tête de chou sous son aisselle ; un loup à la main droite et une chevette à la main gauche, se trouve à traverser une grande rivière.</i><br/><i>Le pont est étroit.</i><br/><i>Il ne peut le prendre, chaque fois, qu'une seule des "choses" qui l'encombre.</i><br/><i>Comment fera-t-il pour que le chou ne soit pas mangé parla chevette, ni la chevette par le loup ?</i><br/><i>Réponse :</i><br/><i>Premier tour : la chevette.</i><br/><i>Deuxième tour : il va chercher le loup, et il ramène la chevette.</i><br/><i>Troisième tour : le chou.</i><br/><i>Quatrième tour : il revient chercher le chou.</i></p> <p><i>De cette façon, la chevette ne se trouvera jamais avec le chou, ni le loup avec la chevette..</i></p> |
|---|--|

**beaj**, féminin **eur veaj**, *un voyage*. **Beaji**, *voyager*.

**Eur gaolenn**, *un chou, une tête de chou*. Singulatif de **kaol**, *des choux*.

**ouz e zorn dehou**, *contre sa main droite (= à la main droite)*. **Dorn**, masculin, **eun dorn**, *une main*. **E zorn**, *sa main (à un homme)*, **he dorn**, *sa main (à une femme)*.

Exercice : Cherchez dans le lexicque des noms commençant par **d** et mettez **e** et **he** devant.

**gavr**, **gaor**, *chèvre*. **Ar havrig**, **ar haorig**, *la chèvre*.

Exercice : Cherchez dans le lexicque des noms féminins commençant par **g** et mettez l'article **ar** devant le singulier.

**en em gav**, *se trouve*.

Exercice : Conjuguez **me en em gav**, *je me trouve* à toutes les personnes. Vous noterez que contrairement au français, **en em** ne change pas selon les personnes.

**eur stèr vraz**, *une grande rivière*. **Braz** est devenu **vraz** parce que **stèr** est féminin singulier.

Exercice : Cherchez dans le lexique des noms féminin singulier et des adjectifs commençant par **b**. Ecrivez l'ensemble avec l'article - au singulier - (attention, le nom peut subir également une mutation par adoucissement : **K/G, T/D, P/B, G/H, GW/W, B/V, M/V, C'h/H, S/Z**)

**Ne hell kas gantañ, il ne peut apporter avec lui.**

Exercice : **Ne hellan kas ganin, je ne peux apporter avec moi.** Conjuguez.

**evid na vo debret, pour que ne soit mangé.** Le breton emploie le futur (le subjonctif n'existe pas).

**eil tro, second tour.** Eil ne provoque pas de mutation. **An eil kentel, la deuxième leçon.**

Exercice : Cherchez dans le lexique des noms féminins et mettez **eil** devant le singulier.

34)

|   |   |
|---|---|
| <b>Bez' ez a hag ez a,<br/>Biskoaz eun dro ne ra.<br/>Respont : an nor, pe momeder an<br/>horolaj</b> | <i>Il va et il va,<br/>Jamais ne fait un tour.<br/>Réponse : la porte ou le balancier de l'horloge.</i> |
|---|---|

**biskoaz, jamais**, au passé.

**dor, porte.** **An nor, la porte** (mutation par nasalisation, la seule en breton en général). Mais **an doriou (an norojou parfois), les portes.**

Exercice : **Bez' ez a** : conjuguez à toutes les personnes.

35)

|  |   |
|--|---|
| <b>Petra a ya founnusoh dre al lann eged<br/>dre an hent ?<br/>Respont : an tan.</b> | <i>Qu'est-ce qui va plus vite à travers l'ajonc que<br/>par le chemin ?<br/>Réponse : le feu.</i> |
|--|---|

**founnuz, abondant**, a aussi le sens de *rapide*. **Founnusoh, plus vite.**

**lann, ajonc.** Beaucoup de gens emploient ce mot avec le sens qu'a *lande* en français. *Une lande, eul lanneg.* D'où les noms de lieux : **Penn al lann, le bout de la lande.** Et en français de nombreuses personnes disent *de la lande* à la place de *de l'ajonc*.

**eged**, rend le français *que* après le comparatif. En Trégor, on emploie **evid pour**. D'où la tournure : *il est plus fort pour moi, kreñvoh eo evidon (egedon).*

Exercice : Conjuguez **kreñvoh on egetañ, je suis plus fort que lui.**

**Mond dre, aller par.**

36)

|   |  |
|---|--|
| <b>Krohen am-eus, ha loen n'on ket.<br/>Deliennou am-eus, ha gwezenn n'on ket.<br/>Me ,vez serret ha digoret, ha dor koulskoude<br/>n'on ket.<br/>Respont : Eul leor.</b> | <i>J'ai de la peau, et je ne suis pas un animal.<br/>J'ai des feuilles et je ne suis pas un arbre.<br/>On me ferme et on m'ouvre, et cependant je ne<br/>suis pas une porte.<br/>Réponse : un livre.</i> |
|---|--|

**krohen, peau**, est masculin. **Ar hrohen, la peau.**

**N'on ket, je ne suis pas.**

Exercice : Conjuguez ce verbe à toutes les personnes.

**delienn, feuille d'arbre.** Il existe un mot **deil**, qui est un collectif, *des feuilles.*

**gwezenn, arbre.** Singulatif de **gwez, des arbres.**

**Me 'vez serret ha digoret, je suis fermé et ouvert = on me ferme et on m'ouvre.** Forme d'habitude rendant le passif (*on* en français).

Exercice : Conjuguez ce verbe à toutes les personnes.

37)

|   |  |
|---|--|
| <b>War bevar droad diouz ar mintin,<br/>war daou da greisteiz,<br/>war dri diouz an noz ?<br/>Respont : an den.</b> | <i>À quatre pattes dès le matin<br/>Sur deux à midi,<br/>Sur trois le soir.<br/>Réponse : l'homme.</i> |
|---|--|

**troad, pied**, traduit ici par *patte* (il s'agit du bébé). Le pluriel est **treid** ou un duel **daoudroad**.

**pevar zroad** ou plus employé de nos jours, **pevar droad**.

Exercice : On dit **tri zroad**, ou **tri droad, pèvar zroad** ou **pèvar droad, nao zroad** ou **nao droad**. Mais **daou droad**. Cherchez dans le lexique des noms masculin commençant par **t**, et mettez **2, 3, 4, 9** devant. Au féminin on dit **diou, 2, teir, 3, peder, 4** et on fait les mêmes mutations qu'au masculin. Il n'y a pas de mutation après les autres nombres.

**kreisteiz, midi.** C'est-à-dire devenu *adulte*.

**war dri, sur trois**, c'est-à-dire avec une canne, au soir de la vie.

**diouz an noz, le soir.** **Diouz, lors de.**

38)

|  |  |
|--|--|
| <b>Va zadig-koz din-me ive<br/>Heb mar ebed a valee,<br/>Krouadur bihan evel va breur<br/>War e barlochou dre al leur.</b> | <i>Mon petit grand-père à moi aussi<br/>Sans aucun doute marchait,<br/>Petit enfant comme mon frère<br/>À quatre pattes sur le plancher.</i> |
|--|--|

**tadig-koz**, *petit grand-père*. Le suffixe **-ig** est un signe d'amitié.

**din-me**, *à moi*. Le breton aime la redondance, d'où le **-me**.

**heb mar ebed**, *sans doute aucun*.

**balea**, *se promener*, a souvent le sens de *marcher*. Ici il est à l'imparfait (-e est la marque de l'imparfait dans la conjugaison analytique).

Exercice : Conjuguer **bale** à l'imparfait à la forme analytique : **me a valee**. Le verbe ne change pas selon les personnes.

**krouadur**, *petit enfant, enfant*.

**parlochou**, *à quatre pattes*. **War e barlochou** pour un garçon, **war he farlochou** pour une fille.

Exercice : Cherchez des noms commençant par **p** et mettez **e** et **he** devant (**e b...**, **he f...**)

**dre al leur**, *à travers l'aire*. Ici il s'agit du sol en terre battue de la maison qui se dit **leurzi**. Quand ce sol a été remplacé par un plancher, on a dit **plañchod**.

39)

|  |  |
|--|--|
| <b>Deuet paotr-yaouank ha gwaz,<br/>Siwaz ! hizio evid kerzed<br/>Eur vazig dezañ a zo red !</b> | <i>Devenu jeune homme et homme<br/>Hélas ! aujourd'hui pour marcher<br/>Un petit bâton lui est nécessaire.</i> |
|--|--|

**deuet**, *venu, devenu*. Le verbe **dond**, *venir*, se conjugue sur le radical **deu**.

**paotr-yaouank**, *jeune homme*; **plah-yaouank**, *jeune fille*.

**gwaz**, *homme*, mais aussi *mari*. **Va gwaz**, *mon mari*. **Va gwreg**, *mon épouse, ma femme*.

**kerzed**, *marcher*.

**baz**, *féminin, bâton, canne*. D'où **eur vaz a zo red**, *un bâton est nécessaire, il faut*.

Exercice : Cherchez dans le lexique des noms féminin singulier commençant par **b** et mettez **ar** devant (**B/V**).

40)

|   |   |
|---|---|
| <b>Eun dra 'zo bet beo hag a zo maro,<br/>Hag a zougen ar re veo da vale war ar<br/>re varo ?<br/>Respont : Eur botou-koad.</b> | <i>Une chose qui a été vivante et qui est morte<br/>Et qui fait marcher les vivants sur les morts ?<br/>Réponse : des sabots de bois.</i> |
|---|---|

**dougen**, *porter*. **Hag a zougen ar re veo**, *et qui porte les vivants*.

Exercice : **Eun dra hag a zougen** : **D/Z** après **a**. Conjuguez **me a zougen** à toutes les personnes. Cherchez dans le lexique des verbes commençant par **D** et conjuguez-les de la même façon.

41)

|   |   |
|---|---|
| <b>Eun dra vihan da vraz savet,<br/>Pa vez braz e vez lazet.<br/>Pa vez lazet e vez badezet,<br/>Ha goude-ze lezet da reded.<br/>Respont : eur wezenn, greet eur vag ganti.</b> | <i>Une petite chose devenue grande.<br/>Quand elle est grande elle est "tuée".<br/>Quand elle est "tuée" elle est baptisée.<br/>Et ensuite laissée à courir.<br/>Réponse : un arbre dont on a fait un bateau.</i> |
|---|---|

**tra**, *chose*, est masculin, mais on dit **eun dra**, **daou dra**, *une chose, deux choses*. Et on fait les mutations par adoucissement dans les adjectifs qui qualifient **tra**, ou les noms compléments.

Exercice : Cherchez des adjectifs ou des noms et accolez-les à **eun dra** : **eun dra vraz**, **eun dra goad**, *une chose en bois*.

**lazet** : dans beaucoup de régions se dit **lahet**.

**badezet**, *baptisé*. On baptise les bateaux en Bretagne.

**reded**, on dit plus souvent **redeg**, mais ici **reded** pour la rime.

Exercice : **eur wezenn, greet eur vag ganti**, *un arbre fait un bateau avec elle, un arbre dont on a fait un bateau*. Imiter cette phrase.

42)

|  |   |
|--|---|
| <b>Pevar droad, dindan pevar droad,<br/>O hortoz pevar droad.<br/>Pevar droad n'ez eont ket,<br/>Pevar droad a jom<br/>Ha pevar droad a ya kuit.<br/>Petra eo ?<br/>Ar haz dindan ar gwele<br/>o hedal al logodenn<br/>(a ya kuit pa wel...)</b> | <i>Quatre pieds, sous quatre pieds,<br/>Attendant quatre pieds.<br/>Quatre pieds qui ne vont pas.<br/>Quatre pieds qui restent<br/>Et quatre pieds qui s'en vont.<br/>Qu'est-ce que c'est ?<br/>Le chat sous le lit<br/>en train d'attendre la souris<br/>(qui s'en va quand elle le voit...)</i> |
|--|---|

**troad**, *ped*, a souvent le sens de *patte* quand il s'agit d'animaux.

**Pèvar droad**, ou mutation archaïque mais encore employée : **pèvar zroad**.

**Pèvar droad n'ez eont ket**, *quatre pieds qui ne se déplacent pas*.

**Pèvar droad a chom**, *quatre pieds qui restent en place*.

**o hedal, gedal**, *attendre*. **O hedal, G/H** après **o** indiquant la forme progressive.

43)

|   |   |
|---|---|
| <b>Eul lostenn hlaz,<br/>Eur horv gwenn,<br/>Eur boned truilleg war he fenn.<br/>Petra eo?<br/>Eur bourenn (hag he fenn d'an traoñ)</b> | <i>Une jupe verte,<br/>Un corps blanc,<br/>Un bonnet en haillons.<br/>Qu'est-ce que c'est ?<br/>Un poireau (et la tête en bas).</i> |
|---|---|

**lost**, *queue* ; **lostenn**, *jupe*.

**glaz**, *vert* quand il s'agit de la nature. Autrement **bleu**.

**war he fenn**, *sur sa tête*. Le français emploie l'article *la*, et le breton l'adjectif possessif **he** (*son, sa, ses à elle*).

**pour**, collectif, *des poireaux*. Singulatif **pourenn**, **eur bourenn** (tous les singulatifs sont féminins).

Exercice : **penn**, *tête*, **he fenn**, le possesseur étant féminin ; **e benn**, le possesseur étant masculin.

Cherchez dans le lexique des noms commençant par **p** et mettez **he** puis **e** devant.

44)

|   |   |
|---|---|
| <b>Me 'm-eus gwelet gwreg an ti all<br/>O riñsa daou graou gand eur hrogad.<br/>Respont :<br/>O c'hweza he fri.</b> | <i>J'ai vu la femme de la maison voisine<br/>Nettoyer deux "crèches" d'un seul coup.<br/>Réponse:<br/>Elle se mouchait.</i> |
|---|---|

**gwreg**, *épouse*. Le pluriel est **gwragez**.

**an ti all**, *de l'autre maison*, c'est-à-dire *de la maison voisine*. *Voisin* se dit **amezeg**, **amezeien** au pluriel. Mais dans certaines régions on dit **tud an ti all**.

**riñsa**, *rincer, nettoyer*. Ici **o riñsa**, *en train de ...*

**kraou**, *"crèche"* en français local (La "crèche" est en réalité la mangeoire). **Kraou-kezeg**, *écurie* ;

**kraou-saout**, *étable* ; **krou-moh**, *soue*.

**krogad**, *d'un seul coup*.

**c'hweza e fri**, *se moucher* (pour un homme).

Exercice : Conjuguez à toutes les personnes **C'hwesa a ran va fri**, *je me mouche*.

45)

|  |   |
|--|---|
| <b>Diou war eur marh, hag unan a ra daouzeg<br/>leo e-pad ma ra eben unan.<br/>Respont :<br/>Diou nadoz an orolaj.</b> | <i>Deux sur un cheval et une fait douze lieues<br/>pendant que l'autre en fait une.<br/>Réponse : Les deux aiguilles de l'horlaoge.</i> |
|--|---|

**eul leo**, *une lieue (quatre kilomètres)*. A Plestin-les Grèves, la "*Lieue de grève*" s'appelle en breton **Al leor drêz** (*la lieue de sable*).

**nadoz**, *aiguille*, a tous les sens qu'a le mot en français.

46)

|  |   |
|--|---|
| <b>Pere eo an tri zra diêsa da gas d'ar foar ?<br/>Respont :<br/>Eur hi heb trotal.<br/>Eun hoh heb rohal.<br/>Eur plah yaouank heb fihal.</b> | <i>Qu'est-ce qui est le plus difficile à conduire à la<br/>foire ?<br/>Réponse :<br/>Un chien sans qu'il trotte.<br/>Un cochon sans qu'il grogne.<br/>Une jeune fille sans qu'elle rie sous cape.</i> |
|--|---|

**pere** est le pluriel de **pehini**, pronom interrogatif : *lesquel ? laquelle ? lesquels ? lesquelles ?*  
 Pendant longtemps **pehini** et **pere** ont été employés comme pronoms relatifs pour rendre le français *qui*, par des gens écrivant en breton dit littéraire : **On tad pehini 'zo en neñv**, *notre père lequel ? est au ciel*. Cet emploi a maintenant disparu, à juste raison.

**êz**, facile. **Diêz**, difficile, **an diêsa**, le plus difficile. **êz** est prononcé **eas** en Léon, mais **diêz** reste **dies**.

Exercice : **di-** privatif. Cherchez de tels mots dans le lexique.

**kas**, *envoyer*. En breton on *envoie* à peu près tout, d'où des fautes de français.

**heb trotal**, *sans trotter*. Le subjonctif n'existe pas en breton.

**eun hoh**, *un cochon*. **Moh**, collectif, **des cochons**. **Eur pemoh**, ou **eur penn-moh**, *un cochon (tête de cochon)* comme on dit *tête d'ail* en français.

**fihal** : *rire sous cape*. **Eur fihell**, *une pimbêche*.

47)

|   |  |
|---|--|
| <b>Unan a ya da chaseal.</b>                      | <i>Il va à la chasse.</i>                                    |
| <b>Ar pez a bako a laosko eno.</b>                | <i>Ce qu'il attrapera, il le laissera là.</i>                |
| <b>Ar pez ne bako ket a deuo gantañ d'ar gêr.</b> | <i>Ce qu'il n'attrapera pas, il le ramènera à la maison.</i> |
| <b>Petra eo?</b>                                  | <i>Qu'est-ce que c'est ?</i>                                 |
| <b>O kribad e benn,</b>                           | <i>Il se peigne,</i>   |
| <b>pe : o klask e hwen.</b>                       | <i>ou : il cherche ses puces.</i>                            |

**Unan a ya**, *un va*. **Unan** est souvent employé pour rendre le français *on*. Le trégorrois dit **an nen** (**an den**), *l'homme*

**da chaseal**, *à chasser*.

**ar pez**, *la chose que, ce que*.

**paka**, *attraper*. Ici nous avons le futur.

**leskel**, *laisser*, se conjugue sur le radical **laosk**.

**a deuo**, verbe **dond**, *venir*, se conjugue sur le radical **deu**. Ici, au futur. **a deuo gantañ**, *viendra avec lui*

**kribad**, *peigner*. **Krib**, *peigne*, **eur hrib** *un peigne*.

**C'hwen**, collectif, *des puces*. **Eur hwenenn**, *une puce*. **C'hwen e-neus e-barz e loerou**, *il a des poux dans la tête (il a des puces dans ses chaussettes)*.

Exercice : Conjuguez les verbes **paka**, **leskel**, **dond**, **kribad** au futur à la conjugaison analytique, à la forme affirmative : **me a bako** (le verbe ne change pas)

Puis à la forme négative : on emploie la conjugaison synthétique. La terminaison du verbe change à chaque personne : **Ne bakin ket**, **Ne baki, ket**, **Ne bako ket Yann**, **Ne bako ke Mari**, **Ne bakim ket**, **Ne bakoh ket**, **Ne bakint ket**. On peut mettre le sujet devant, en apposition : **me, te eñ (yann)**, **hi (Mari)**, **ni**, **c'hwi**, **ind-i Yann ha Mari**.

48)

|                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| <b>Pemp o vounta.</b>          | <i>Cinq qui poussent,</i>         |
| <b>Deg o sacha.</b>            | <i>Dix qui tirent.</i>            |
| <b>Livirit din petra eo :</b>  | <i>Dites-moi ce que c'est:</i>    |
| <b>Unan o lakaad e loerou.</b> | <i>Quelqu'un qui met ses bas.</i> |

**bounta**, *passer*. **O vounta**, *en train de pousser*.

**sacha**, *tirer*.

**Livirit, lavarit, larit**, *dites*. Impératif du verbe **lavared**.

**lakaad**, *mettre*.

**loer**, *bas*, est féminin, et est surtout employé au pluriel : **loerou**. **Eur re loerou**, *une paire de bas*.

**Loerou-berr**, *des chaussettes*.

**Pemp o vounta**, il s'agit évidemment des cinq orteils. *Un orteil*, **eur biz-troad**. **Deg biz**, les dix doigts.

Exercice : **Livirit din** : remplacez **din** par les autres personnes (sauf les deuxièmes évidemment).

49)

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <b>Me am-eus eun tiig bihan gwenn,</b> | <i>J'ai une petite maison blanche</i> |
| <b>Ha n'en-deus na dor na prenn.</b>   | <i>Qui n'a ni porte ni "serrure".</i> |
| <b>Petra eo?</b>                       | <i>Qu'est-ce que c'est?</i>           |
| <b>Eur vi.</b>                         | <i>Un œuf.</i>                        |

**ti**, maison, est masculin.

**prenn** : en réalité c'était une barre de bois qui servait à fermer la porte, d'où la traduction par serrure, alors que ce n'en est pas une en réalité. **Prenn**, *bois d'œuvre*. Mot archaïque, mais on le

trouve dans **Kroaz prenn**, *la croix en bois*, et **botou-prenn**, *des sabots de bois* (à la place de **botou-koad**).

50)

|  |   |
|--|---|
| <b>Petra eo ar sota tra en ti ?<br/>Ar sil, dre ma ne zalh gantañ nemed<br/>al loustoni.</b> | <i>Quelle est la chose la plus sotte dans la maison ?<br/>La passoire, parce qu'elle ne conserve que la<br/>saleté.</i> |
|--|---|

**sod**, *sot*, **ar sota** est le superlatif. Le **a** du superlatif, comme le **oh** du comparatif, entraîne le durcissement de la cononne finale.

**en ti**, *dans la maison, chez nous, chez moi*.

**sil**, *passoire, filtre*, est masculin, d'où **gantañ**.

**derhel**, *garder*, se conjugue sur le radical **dalh**. **Ne** provoque toutes les mutations par adoucissement (ici **D/Z**).

**loustoni**, féminin, *saleté*.

**dre ma**, *par que, parce que*.

Exercice : Cherchez des adjectifs dans le lexique et mettez-les au superlatif.

51)

|   |   |
|---|---|
| <b>Petra eo al lipousa tra 'zo en ti ?<br/>An torch-listri, dre ma plij dezañ<br/>ar skudellou hag ar plajou.</b> | <i>Qu'est-ce qui est le plus gourmand chez nous ?<br/>La lavette, parce que les écuelles et les assiettes<br/>lui plaisent.</i> |
|---|---|

**al lipousa**, encore un superlatif : celui de **lipouz**, *gourmand*.

**torch**, *torchon*. **Lestr**, *vase*, au pluriel **listri**. **An toch-listri**, *la lavette à vaisselle*.

**dre ma plij dezañ**; le verbe **plijoud** a une conjugaison particulière, la personne étant indiquée par la préposition conjuguée **da** : **me a blij din**, *ça me plaît, il me plaît*.

Exercice : conjuguez ce verbe à toutes les personnes, au présent de l'indicatif.

**skudell**, féminin, *écuelle*.

**plajou**, ou **pladou**, *des plats*, ou *des assiettes*, selon les régions.

52)

|   |  |
|---|--|
| <b>Pe 'vezo sehor, pe 'vezo glao,<br/>Me 'anavez eun aotrou<br/>Hag e di gantañ a gaso.<br/>Respont : ar velhouedenn-grogenneg.</b> | <i>Qu'il y ait de la sécheresse ou de la pluie,<br/>Je connais un monsieur<br/>qui emporte sa maison.<br/>Réponse : l'escargot</i> |
|---|--|

**Pe... pe** : *ou... ou, quoi que ce soit*.

**seh**, *sec* (adjectif). **Sehet** (participe passé), *séché* (du verbe **seha**, *sécher*).

**Me a anavez** : verb **anavezoud** (souvent réduit à **anaoud**).

Exercice : Conjuguez ce verbe à cette forme (dite synthétique, le verbe ne changeant pas, au présent del'indicatif, puis aux autres temps de ce mode.

**Melhoued**, *des chenilles*. **Eur velhouedenn**, *une chenille*.

**Krogenn**, *coquille*, **krogenneg**, *qui a une coquille*, d'où **melhoued-krogenneg**, *des escargots*, **eur velhouedenn-grogenneg**, *un escargot*. Le mot **maligorn**, *limaçon* a pris le sens d'*escargot* selon les régions (surtout en Léon).

53)

|  |   |
|--|---|
| <b>Eun dra 'zo hag a glev,<br/>A gomz hag a vlej,<br/>A gri hag a hoarz,<br/>A yud hag a harz,<br/>Ha koulskoude n'eo ket eun den,<br/>Na kennebeud eul loen.<br/>Petra eo ?<br/>An hekleo !</b> | <i>Il existe une chose qui entend,<br/>Qui parle et qui bègle,<br/>Qui crie et qui rit,<br/>Qui hurle et qui aboie,<br/>Et cependant ce n'est pas un homme,<br/>Ni non plus un animal.<br/>Qu'est-ce que c'est ?<br/>L'écho !</i> |
|--|---|

**Eun dra 'zo hag a...** : on emploie **hag a**, *et qui*, parce que le sujet est indéfini.

Après **a** on fait toutes les mutations par adoucissement. Ici **K/G**, **B/V**, **C'h/H**.

Exercice : 1) Conjuguez au présent, à la forme analytique, ls verbes de cette devinette (**Me a gomz**,...)

2) Cherchez dans le lexique des verbes commençant par les autres consonnes mutables, et conjuguez-les de la même façon.

54)

|   |   |
|---|---|
| <b>Me a zell outañ,</b><br><b>Kerkent e sell ouzin.</b><br><b>Mez morse ne zell ouzin,</b><br><b>Nemed pa zellan outañ.</b><br><b>Petra eo ?</b><br><b>Ar melezour.</b> | <i>Je le regarde,</i><br><i>Aussitôt il me regarde.</i><br><i>Mais jamais il ne me regarde</i><br><i>Sauf quand je le regarde.</i><br><i>Qu'est-ce que c'est ?</i><br><i>Le miroir.</i> |
|---|---|

**Me a zell outañ**, *je regarde contre lui*. **Selloud** est intransitif, préposition **ouz**. Conjugaison analytique.

**Kerkent e sell ouzin**, *aussitôt il regarde contre moi*. Conjugaison synthétique : **Kerkent e sellan outañ**, *aussitôt je le regarde*. . **Ne zell ket outañ**, *il (elle) ne le regarde pas*.

Exercice : Conjuguez ces trois phrases à toutes les personnes.

55)

|   |  |
|---|--|
| <b>Mond a ra d'e labour en eur gana,</b><br><b>Hag e teu d'ar gêr en eur ouela.</b><br><b>Petra eo ?</b><br><b>Ar zaill, pa ziskenn er puñs, goullo,</b><br><b>hag e teu en-dro, leun a zour.</b> | <i>Il va à son travail tout en chantant,</i><br><i>Et rentre à la maison en pleurant.</i><br><i>Qu'est-ce que c'est ?</i><br><i>Le seau, quand il descend dans le puits, à vide,</i><br><i>et qu'il remonte plein d'eau.</i> |
|---|--|

**en eur** indique une simultanéité, *tout en*, et provoque toutes les mutations par adoucissement.

**Hag e teu d'ar gêr**, *et vient à la maison*. **Kêr**, *village*. **Er gêr**, *à la maison*. **En kêr**, *en ville*.

**saill**, *seau*, est féminin, d'où *eur zaill*. *Un seau plein d'eau*, **eur zaillad dour**.

Exercice : Sur le modèle de **eur zaillad dour**, transformez : *un pot plein de lait* (**pod**, **lêz**) ; *une assiette pleine de soupe* (**asied**, **soubenn**) ; *un bol plein de café* (**bolenn**, féminin, **kafe**). Inventez d'autres exemples.

56)

|   |  |
|---|--|
| <b>Me am-eus eur hi</b><br><b>E penn va zi</b><br><b>Ne zant na ne harz,</b><br><b>Mez krava 'vel eun targaz.</b><br><b>Petra eo ?</b><br><b>Eun drezenn-bod.</b> | <i>J'ai un chien</i><br><i>Devant ma maison.</i><br><i>Il ne mord ni n'aboie</i><br><i>Mais écorcher comme un matou.</i><br><i>Qu'est-ce que c'est ?</i><br><i>Un buisson de ronces.</i> |
|---|--|

**E penn ma zi**, **penn** désigne souvent le début : **Penn ar hoad**, *le début du bois*. Le contraire est **lost**, *queue*, **lost al lenn**, *la fin de l'étang*.

**Ne zant**, du verbe **danta**, *saisir avec les dents*.

**harzal**, *aboyer*.

**krava**, **krav**, **eur hrav**, *un point de couture*. Ici il signifie *écorcher*, c'est-à-dire ce que ferait **eur hrav** si on le faisait dans la peau.

**targaz**, *matou*, est formé de **taro**, *taureau*, et de **kaz**, *chat*.

**dréz**, *des ronces*, est un collectif. Le singulatif est **eun drezenn**, *une ronce*. Il signifie également *une crémaillère* (dans les cheminées autrefois).

Exercice : Conjuguez à toutes les personnes : **me am-eus eur hi**.

57)

|   |  |
|---|--|
| <b>Petra a ya d'ar foar en eur vale,</b><br><b>e gov troet d'ar gêr,</b><br><b>hag a deu d'ar gêr,</b><br><b>e gov troet d'ar foar ?</b><br><b>Ar hov-garr.</b> | <i>Qu'est-ce qui va à la foire en marchant,</i><br><i>le ventre tourné vers la maison,</i><br><i>et qui rentre à la maison</i><br><i>le ventre tourné vers la foire ?</i><br><i>Le mollet.</i> |
|---|--|

**bale**, *se promener*, a souvent le sens de *marcher*. **En eur vale**, *tout en marchant*.

**kov**, *ventre*, **garr**, *jambe*, **kov-garr**, *mollet*. On prononce **kof-karr**, la rencontre de **v** et de **g** donnant **f-k**. On dit **va hov-garr**, mais aussi **kov va garr**, *mon mollet*.

**Hag a deu d'ar gêr**, *et qui vient à la maison*.

Exercice : Conjuguez **Poan am-eus d'am hov-garr**, et **poan am-eus da gov va garr**. Attention aux mutations de **kov** : **da va hov**, **d'az kov** (ou **da da gov**), **d'e gov**, **d'he hov**, **d'or hov**, **d'ho kov**, **d'o hov**, et de **g** : **va garr**, **d'az karr**, (ou **da da harr**), **d'e harr**, **d'he garr**, **d'or garr**, **d'ho karr**, **d'o garr**.

58)

|  |  |
|--|--|
| <b>Peur e vez fur ar genaoueg ?</b><br><b>Pa dav,</b><br><b>Pa vez kloz e henou,</b><br><b>Pa gousk.</b> | <i>Quand l'imbécile est-il sage ?</i><br><i>Quand il se tait.</i><br><i>Quand sa bouche est fermée,</i><br><i>Quand il dort.</i> |
|--|--|

**Peur ?** *quand* interrogatif, est employé en Léon. Ailleurs on emploie différents mots : **Pegoulz ?**  
**Da be vare ?**

**genou, bouche.** -eg est un suffixe augmentatif, d'où **genaoueg**, *grande bouche*, qui a pris le sens d'*imbécile*.

**tevel**, *se taire*, se conjugue sur le radical **tav**.

**Pa** provoque les mutations par adoucissement, ici **T/D, K/G**.

**kousked**, *dormir*, se conjugue sur le radical **kousk**.

**Pa vez kloz e henou** : **pa vez** indique une habitude.

Exercice : Conjuguer **pa gav**, **pa gousk** à toutes les personnes (**pa davan**, **pa gouskan**...).

Conjuguez **Pa vez kloz va genou** (**da henou**, **e henou**, **he genou**, **or genou**, **ho kenou**, **o genou**).

59)

|  |   |
|--|---|
| <b>Petra a red ken buan hag an amzer ?</b><br><b>Respont :</b><br><b>Ar vuhez. (heulla a ra an amzer).</b><br><b>Ha petra a red bunnaoh egetañ ?</b><br><b>Respont :</b><br><b>Ar maro. (peogwir e tiarbenn ar vuhez).</b> | <i>Qu'est-ce qui court aussi vite que le temps ?</i><br><i>Réponse:</i><br><i>La vie (elle suit le temps)</i><br><i>Et qu'est-ce qui court plus vite qu'elle ?</i><br><i>Réponse:</i><br><i>La mort (parce qu'elle détruit la vie).</i> |
|--|---|

**ken buan ha** : comparatif d'égalité. Dans certaines régions on dit **ken buan evel**. Les Léonards ont tendance à dire **ken buan eged**, qui est une faute par rapport à la langue écrite, **eged** devant suivre le comparatif de supériorité.

Exercice : **Redeg a ra Yann ken buan ha Jakez**, *Jean court aussi vite que Jacques*. Modifiez cette phrase en changeant de verbe. Inventez en d'autres.

**buannoh egetañ** : comparatif de supériorité. Le Trégor et d'autres régions emploient **evid** à la place de **eged**, d'où **evitañ**.

Exercice : **Redeg a ra Yann buannoh eged Jakez**, *Jean court plus vite que Jacques*. Mettez les phrases de l'exercice précédent au comparatif de supériorité.

**amzer**, *le temps qui passe* (et *le temps qu'il fait*), est masculin, d'où **egetañ**. Mais on dit **amzer vad**, *du beau temps*, comme si **amzer** était féminin.

**ar maro**, est masculin.

**peogwir** = **pa'z eo gwir**, *puisque c'est vrai*, signifie *parce que*. Il est souvent prononcé **pegwir**, **panegwir**.

**diarbenna** signifie *repousser, rejeter*. Ici il a le sens de *détruire*.

**e tiarbenn** (**D/T** après **e**) parce que le verbe est précédé de la particule verbale **e** (après **peogwir**).

60)

|   |   |
|---|---|
| <b>Eur vamm a houlenn digand he hrouadur :</b><br><b>« Perag, er Bater, e houlennom-ni or bara pemdezieg e-leh goulenn dioustu bara ar zizun pe hini ar bloaz ? »</b><br><b>« Da gaoud bara fresk. Bara eiz deiz a hellfe loueda... (hini ar bloaz sur e rafe...) »</b> | <i>Une maman demande à son enfant ::</i><br><i>« Pourquoi dans le Pater demandons-nous tout de suite notre pain quotidien au lieu de demander le pain de la semaine ou celui de l'année ? »</i><br><i>« Pour avoir du pain frais. Le pain de huit jours pourrait moisir... (celui de l'année le ferait certainement)... »</i> |
|---|---|

**goulenn**, *demander*, se construit avec les prépositions **gand**, **digand** ou **ouz**.

Exercice : **Goulenn a ran bara digand va mamm**, *je demande du pain à ma mère*. Modifiez cette phrase en changeant **bara** et **va mamm**.

**krouadur**, *enfant, tout jeune enfant*. **He hrouadur**, parce que le possesseur est la maman. Si c'était le papa : **e grouadur**.

Exercice : Mettez **he** (**K/H**) et **e** (**K/G**) devant des noms commençant par **K**.

**Ar Pater** (ou **ar Bater**) : *la prière "Pater noster"*. Le mot "pater" a pris le sens de toute prière quelle qu'elle soit. Et lorsque le chat ronronne, les pattes de devant allongées sur le sol, on dit **ema ar haz o paterad**, *le chat dit des prières*.



61)

|   |   |
|---|---|
| <b>Petra a weler o pignad en neñv<br/>Ha n'en-deus na korv nag ene ?<br/>Respont : Ar moged</b> | <i>Qu'est-ce qu'on voit monter au ciel<br/>Et qui n'a ni corps ni âme ?<br/>Réponse : la fumée.</i> |
|---|---|

**a weler** : impersonnel passif, rendu par *on* en français. Est surtout employé en Léon. Ailleurs on emploie plutôt la forme passive, avec le verbe *être*. **Petra a vez gwelet o pignad ? ene**, *âme*, est masculin. Le pluriel est **eneou**.

**moged**, *fumée*, est masculin.

Exercice : en imitant les deux formes du passif, faites des phrases avec : **debri**, *manger* (**D/Z** après **a**, participe passé **debret**) ; **selled**, *voir*. **S/Z** après **a**, participe passé **sellet** ; **kleved**, *entendre* (**K/G** après **a**, participe passé **klevet**). Cherchez d'autres verbes dans le lexique.

62)

|  |   |
|--|---|
| <b>Petra eo an dra-ze hag a hirra<br/>Hag er memez amzer a verra ?<br/>Respont : Ar vuhez.</b> | <i>Quelle est cette chose qui s'allonge<br/>Et qui en même temps raccourcit ?<br/>Réponse : la vie.</i> |
|--|---|

**an dra-ze**, *cette chose -là*. Il n'y a pas d'adjectifs démonstratifs en breton.

Exercice : Formez des expressions de ce genre avec **ti**, **an ti**, *la maison*, **ki**, *chien*, **ar hi**. Si le nom se termine par une voyelle, ou **l**, **m**, **n**, **r**, on mute **se** en **ze**. **Kaz**, *chat*, **ar haz-se**, et on prononce **ar has-se**. Cherchez d'autres noms dans le lexique.

**hir**, *long*, **berr**, *court*, d'où des verbes en **-aad** : **hirraad**, **berraad**, *s'allonger*, *se raccourcir*. **-aad** provoque le durcissement de la consonne précédente, d'où, pour **r**, son doublement (s'il n'est pas déjà doublé dans le mot d'origine).

Exercice : Formez cette sorte de verbes avec **du**, *noir*, **gwenn**, *blanc*, **braz**, *grand*, **bihan**, *petit*, **uhel**, *haut*, **izel**, *bas*.

63)

|  |  |
|--|--|
| <b>Peseurt kemm a zo etre al loar hag ar mezhier<br/>Al loar ne vez leun nemed eur wech ar miz,<br/>e-leh ar mezhier, pa hell, a vez leun ken aliez<br/>ha bemdez.</b> | <i>Quelle différence y a-t-il entre la lune et<br/>l'ivrogne ?<br/>La lune n'est pleine qu'une fois par mois,<br/>tandis que l'ivrogne, quand il peut, est plein<br/>tous les jours.</i> |
|--|--|

**kemm**, *changement*, *différence*. **Kemma**, *changer*, d'où en grammaire, **kemmaedur**, *mutation* (des consonnes).

**mezhier**, *ivrogne* ; **mezhierien**, *des ivrognes* ; **mezvez**, *femme ivre*. **mezveriezed**, *des femmes ivres*. **Mezvi**, *s'enivrer*. **Mezo eo eñ**, *il est ivre*.

**Al loar nn vez ket leun**, *habitude*.

**Eur wech ar miz**, *une fois le mois*.

**e-leh**, *au lieu de*

**Ken aliez ha bemdez**, *aussi souvent que chaque jour*.

**pa hell**, *verbe galloud*, *pouvoir*.

Exercice : **Pa hellan**, *quand je peux*. Conjuguez ce verbe au présent et aux autres temps.

64)

|  |   |
|--|---|
| <b>Du pa hadis,<br/>Glaz pa zellis,<br/>Gwenn pa dennis.<br/>Petra eo ?<br/>Ar pour.</b> | <i>Noir quand je semai,<br/>Vert quand je regardai,<br/>Blanc quand je tirai.<br/>Qu'est-ce que c'est ?<br/>Les poireaux.</i> |
|--|---|

Emploi rare du passé simple, comme en français.

Exercice : Conjuguez ces verbes au passé simple, à toutes les personnes.

65)

|   |  |
|---|--|
| <b>Me am-eus eun armelig wenn<br/>N'he-deus nag alhwez na prenn.<br/>Respont : ar vi.</b> | <i>J'ai une petite armoire blanche<br/>Qui n'a ni clé ni verrou<br/>Réponse : l'œuf.</i> |
|---|--|

**Me am-eus** : *j'ai* ; avec le sens de *je possède*.

**Armel** (**arbel** en Léon) : *armoire*. Dans certaines régions on dit **prés**.

**Prenn** : *bois d'œuvre*. Autrefois on tirait une barre de bois contre la porte pour empêcher l'entrée dans la maison. On disait alors **prennet eo an ti**, c'est-à-dire, à notre époque, *c'est fermé à clé*. En

Léon on dit **botou-prenn** concurremment avec **botou-koad**. Une croix s'appelle **kroaz-prenn** parce qu'elle est en bois.

**Eur vi**, *un œuf*. En Trégor on dit **ui** ou **u**.

66)

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Peseurt kemm a zo etre eur bisah hag eun anduillenn ?</b><br/> <b>Respont :</b><br/> <b>Ar bisah a vez leuniet dre e greiz hag an anduillenn dre he daou benn.</b></p> | <p><i>Quelle différence y a-t-il entre un bissac et une andouille ?</i><br/> <i>Réponse :</i><br/> <i>Le bissac est rempli par le milieu et l'andouille par les deux bouts.</i></p> |
|--|---|

**kemm** : *changement, différence*. D'où le mot grammatical **kemmadur**, *mutation consonantique*.  
**Anduillenn** : attention à la prononciation de **uill** : le groupe **ill** représente un **I** mouillé qui n'a pas de signe particulier. En espagnol on l'écrit **ll** et **gli** en italien, et **ill** en français. En breton il est parfois écrit **ilh**. De même que vous ne prononcez pas le **i** en français, de même on ne le prononce pas en breton, ce que font beaucoup de gens qui ne savent pas le breton. Ainsi le mot **puill**, *abondant*, qui est aussi un nom de famille.

**Ar bisah a vez leuniet, a vez, est**, forme d'habitude du verbe *être*.

**Dre e greiz**, *par son milieu* : là où le breton emploie l'adjectif possessif, le français emploie l'article défini. De même **dre he daou benn**, *par ses deux bouts*.

67)

|  |   |
|--|---|
| <p><b>N'on ket roue, hag e tougan eur gurunenn.</b><br/> <b>N'on ket marheg, ha koulskoude em-eus kentrou.</b><br/> <b>N'on ket skrivagner, hag e tougan eur bluenn.</b><br/> <b>N'on ket keginer, hag e roan da zebri.</b><br/> <b>Respont :</b><br/> <b>Ar hillog.</b></p> | <p><i>Je ne suis pas roi, et je porte une couronne.</i><br/> <i>Je ne suis pas cavalier (chevalier), et cependant j'ai des éperons.</i><br/> <i>Je ne suis pas écrivain, et je porte une plume.</i><br/> <i>Je ne suis pas cuisinier, et je donne à manger.</i><br/> <i>Réponse :</i><br/> <i>Le coq.</i></p> |
|--|---|

**e tougan** : *je porte*, du verbe **dougen**.

**N'on ket roue** : Conjugaison synthétique.

Exercice : Conjuguez **e tougan**, **n'on ket roue**, **e roan** à toutes les personnes.

**da zebri** : verbe **debri** : mutation **D/Z** après **da**. **Debri** a diverses prononciations : **drebi, debi, dibi, debo...**

Exercice : Cherchez dans le lexique des verbes commençant da **d** et mettez **da** devant.

68)

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Petra a heller ober gand netra ?</b><br/> <b>Yun !</b></p> | <p><i>Que peut-on faire avec rien ?</i><br/> <i>Jeûner !</i></p> |
|--|--|

**a heller** : *on peut*. Cette forme, qui existe à toutes les conjugaisons, n'est guère employée qu'en Léon : **a helled**, *on pouvait* ; **a hellor**, *on pourra* ; **a hellfed**, *on pourrait*. Ailleurs on emploie des formes passives : **Petra a vez gelllet ober ?**

Exercice : *Que fait-on ?* **Petra a reer ? Petra a vo greet ?** Inventez des phrases analogues et traduisez-les des deux façons.

**yun** : *jeûne*. **Beza war-yun**, *être à jeun*. **yuna**, *jeûner*.

Exercice : Conjuguez **beza war-yun** à tous les temps, à la première personne du singulier.

69)

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Me 'm-eus eun ti e Porspoder.</b><br/> <b>Stumm ti n'en-deus,</b><br/> <b>na stumm moger.</b><br/> <b>Ha n'eus bet den ouz hen ober.</b><br/> <b>Petra eo ?</b><br/> <b>Eun neiz pig.</b></p> | <p><i>J'ai une maison à Porspoder.</i><br/> <i>Elle n'a pas la forme d'une maison, ni la forme d'un mur.</i><br/> <i>Et personne ne l'a faite.</i><br/> <i>Qu'est-ce que c'est ?</i><br/> <i>Un nid de pie.</i></p> |
|---|---|

**Stumm** : *forme*. Le mot est masculin, de même que **ti** ; **n'en-deus** : on a omis **ket** ;

**moger** : *mur*, est féminin, d'où **eur voger**, *un mur*.

**N'eus bet den**, *il n'y a eu personne* ;

**ouz hen ober**, *à (contre) le faire*. Cet emploi de **hen**, *le*, pronom personnel, est assez littéraire. Le breton parlé aurait dit : **n'eus den ouz ober anezañ**.

**pig**, ou **pik**, *pie* (féminin), parce qu'il a deux pluriels : **piged** ou **piked**. On le trouve dans de nombreux noms de lieux : **Koad ar piked**, **Kêrbiged**, *le bois des pies*, *le village des pies*.

Exercice : Mettez les chiffres de 1 à 10 devant **ti**, **moger**, **pik**. (Après **daou**, **diou**, **tri**, **teir**, **pevar**, **peder**, **nao**, on fait les mutations par adoucissement. La langue archaïque fait les mutations par spiration de **K/H**, **T/Z**, **P/F** après **tri**, **teir**, **pevar**, **peder**, **nao**. C'est ainsi qu'un lieu près de Milizac, qui a été traduit en français par "Les trois curés" s'appelle en breton **An tri ferson**, mais si les gens du coin voient *trois recteurs* ensemble, ils diront : **tri berson**. Ainsi évolue la langue.

70)

|   |   |
|---|---|
| <b>Mar kirit he laza, heb enkreuz,<br/>Eh astennoh dezi he buhez.<br/>Petra eo?<br/>Eur houlaouenn.</b> | <i>Si vous voulez la tuer, sans angoisse,<br/>Vous lui allongerez la vie.<br/>Qu'est-ce que c'est ?<br/>Une lumière.(une bougie).</i> |
|---|---|

**kirit**, ou **karit** : *aimer*. Le verbe **kared** (*aimer*) est souvent employé avec le sens de *vouloir*.

**Laza** (**laha**), *tuer*. On tue le feu, la lumière (ici c'est une bougie) : **lazet eo an tan**, *le feu est éteint*.

**He laza**, **he**, *la*, pronom personnel (voir **hen** plus haut). On aurait pu dire : **laza anezi**.

**astenn** : *étendre*, à tous les sens du mot en français.

Exercice : Conjuguez ce verbe au futur à toutes les personnes.

**Goulou**, masculin, *lumière*. **Goulaouenn**, féminin, *un objet qui donne de la lumière*.

71)

|   |   |
|---|---|
| <b>Petra e-neus treid heb ivinou<br/>Ha ne glev ket gand e skouarniou ?<br/>- Ar pod.</b> | <i>Qu'est-ce qui a des pieds sans ongles<br/>Et n'entend pas par ses oreilles ?<br/>- Le pot.</i> |
|---|---|

Il s'agit du pot en fonte que l'on mettait sur le feu du foyer. On disait **eur pod-houarn**, (*pot en fer*), prononcé **pot-houarn** parce que la rencontre **d-h** se prononce **t-h**.

**Troad**, *pied*, pluriel **treid**, ou, s'il s'agit de l'homme, **daoudroad**.

**Ivin**, *ongle*.

**Skouarn**, *oreille*, est féminin, d'où le pluriel **diouskouarn** s'il s'agit d'un homme. Ici on traduirait en français par *poignées*, d'où le pluriel **skouarniou**.

Exercice : Cherchez dans le lexique d'autres duels (pluriel avec **daou**, **diou** des parties doubles du corps).

72)

|   |  |
|---|--|
| <b>Me a daol eun dra dreist an ti<br/>Hag en tu all e kavan tri.<br/>- Eur vi (ar gwenn, ar melen, ar glorenn).</b> | <i>Je jette une chose par-dessus la maison,<br/>Et de l'autre côté j'en trouve trois.<br/>- Un œuf (le blanc, le jaune, la coque).</i> |
|---|--|

**teurel**, *jeter* (on dit aussi **teuler**, **taolen**), *jeter*, se conjugue sur le radical **taol**.

Exercice : Soit la phrase : **Me a daol eur vi dreist an ti**. Elle signifie : *Moi, je jette un œuf par dessus la maison*. On peut mettre en tête de phrase n'importe lequel des groupements fonctionnels :

**Eur vi a daolan dreist an ti**, *c'est un œuf que je jette par dessus la maison*.

**Dreist an ti e taolan eur vi**, *c'est par dessus la maison que je jette un œuf*.

**Bez' e taolan eur vi dreist an ti**, met toute la phrase ne relief.

Conjuguez ces diverses phrases.

Transformez de même : **Dreist ar hleuz e tremen ar vuoh**, *la vache passe par dessus le talus*.

73)

|   |  |
|---|--|
| <b>E peleh ez eus merzerien,<br/>Daoust pegen eüruz e vefent ?<br/>- Er Merzer.</b> | <i>Où y a-t-il des martyrs,<br/>Aussi heureux qu'ils soient ?<br/>- A Le Merzer.</i> |
|---|--|

**Le Merzer** est une commune près de Guingamp. Dans le Finistère une autre commune porte le même nom qui est traduit en français par *La Martyre*.

**Eur merzer**, *un martyr*, pluriel **merzerien**, d'où le jeu de mot.

Avec l'article on dira : **ar verzerien** : **M/V** dans les noms d'hommes au pluriel après l'article).

Mais au féminin, on dira : **eur verzerez** : **M/V** au féminin singulier après l'article et féminin pluriel : **ar merzerezed**, sans mutation.

Exercice : Cherchez dans le lexique des noms d'hommes commençant par **m** et mettez l'article devant comme ci-dessus (les pluriels en **-ou** ne mutent pas).

**Pegen eüruz eo ! Comme il est heureux ! Pegen** est un exclamatif qui s'emploie devant les adjectifs.

Exercice : Cherchez dans le lexique des adjectifs et mettez **pegen** devant.

**e vefent** : conditionnel, *ils seraient*. Le français emploie le subjonctif qui n'existe pas en breton.  
**Exercice** : Conjuguez **Pegen eüruz e vefen !**

74)

|   |  |
|---|--|
| <b>Seul-vui e vez freskoh,<br/>Seul vui e vez tommoh.<br/>Petra eo?<br/>Eur vi.</b> | <i>Plus il est frais,<br/>Plus il est chaud.<br/>Qu'est-ce que c'est ?<br/>Un œuf.</i> |
|---|--|

**Seul vui**, *plus, d'autant plus*.

**e vez** : on a employé la forme d'habitude.

**Freskoh, tommoh** : comparatifs de supériorité.

**Exercice** : Employez **seul vui** devant des adjectifs au comparatif : **seul vui yennoh**, *d'autant plus froid...*

75)

|  |  |
|--|--|
| <b>Petra a heller da gaoud en eur hodell houlo ?<br/>Eun toull !</b> | <i>Que peut-on avoir dans une poche vide ?<br/>Un trou !</i> |
|--|--|

**a heller** : impersonnel passif du présent. **a helled**, *on pouvait* ; **a helljod**, *on put* ; **a heller**, *on pourra* ; **a hellfed**, **a helljed**, *on pourrait*. Seul le Léon emploie ces formes. Ailleurs on emploie le passif : **Petra a vez gellet da gaoud...?**, *quoi est pu à avoir ? Que peut-on avoir ?*

**Exercice** : Employez la forme passive à la place de l'impersonnel passif : **E vamm a garer**, *on aime sa mère*. **Foenn a droher**, *on coupe du foin*. Inventez d'autres phrases.

**Galloud da gaoud**, ou **galloud kaoud** ; **galloud** est transitif ou intransitif selon les régions.

**godell**, *poche*, est féminin, d'où **eur hodell** ;

**goulo**, *vide*, commençant par un **g** et suivant un mot féminin singulier, devient **houlo**. Dans certaines régions on dit **chakod**, qui est masculin, d'où : **eur chakod goulo**.

**Exercice** : Mettez **goulo** après les noms suivants : **eur yalh**, *une bourse* (fém.) ; **eur penn**, *une tête*, (masc.) ; **eun oto**, *une auto* (fém.) ; **eun ti**, *une maison* (masc.). Inventez d'autres exemples.

76)

|  |  |
|--|--|
| <b>Eul liñsel hlaz-wenn<br/>Ha n'he-deus na gwri na gourem ?<br/>Ar mor.</b> | <i>Un drap bleu-clair<br/>Qui n'a ni couture ni ourlet ?<br/>La mer.</i> |
|--|--|

**liñsel** est féminin singulier, d'où **hlaz**, mutation de **glaz**. **Glaz** signifie *bleu* ou *vert*. Il signifie *vert* lorsque c'est le vert de la nature : **geot glaz**, *de l'herbe verte*. Autrement, il signifie *bleu*. **Glaz-gwenn** : *bleu-blanc, bleu-clair*.

**gwri** : *couture*, masc., d'où **eur gwri**. Le verbe correspondant est **gwriad**, *coudre*.

**Gourem**, masculin, *un ourlet*.

**Mor**, *mer*, est masculin., d'où **ar mor**.

**Ha n'he-deus** : *qui n'a*. Mot-à-mot : *et n'a...* On emploie ce **ha** lorsque le sujet est indéfini : Avec un sujet défini, on dirait : **Al liñsel n'he-deus...**, *le drap qui n'a...*

**Exercice** : Mettez un sujet indéfini à la place du sujet défini : **An den n'e-neus ket kalz arhant**, *l'homme qui n'a pas beaucoup d'argent*. **Ar vaouez n'he-deus ket eur zae vrao**, *la femme qui n'a pas une belle robe*. Inventez d'autres exemples.

77)

|   |   |
|---|---|
| <b>Petra 'zo gwelloh eged sukr war an douar ?<br/>An teil !</b> | <i>Qu'est-ce qui est meilleur que le sucre sur la terre ?<br/>Le fumier !</i> |
|---|---|

78)

|  |  |
|--|--|
| <b>Pe euz a-bell pe euz a-dost<br/>D'ar mor ez eont oll penn-ha-lost.<br/>Petra eo ?<br/>Ar stèriou.</b> | <i>De loin ou de près<br/>Elles vont toutes à la mer complètement.<br/>Qu'est-ce que c'est ?<br/>Les rivières.</i> |
|--|--|

**Pe ...** : *ou...ou*. **Pell** : *loin*, ou *longtemps*. Ici *loin*.

**Tost** : *près*, ou *proche*. En breton on emploie souvent le même mot qu'il s'agisse de l'espace ou du temps (il en est de même pour la conjugaison du verbe *être* à la forme de situation : **emaon...** qui est valable à la fois pour l'espace et pour la durée du temps).

**A-bell**, **a-dost** sont des adverbes. On forme ainsi de nombreux adverbes en les faisant précéder de **a**.

**D'ar mor ez eont.** On a traduit par *elles* (parce que **stèriou** est féminin). Mais on ne distingue pas entre le masculin et le féminin au pluriel.

**D'ar mor** vient en tête de phrase parce que c'est le groupe fonctionnel le plus important. D'où la conjugaison synthétique, c'est-à-dire avec des terminaisons. On aurait pu dire : **Mond a ra ar stèriou d'ar mor** ; **Ar stèriou a ya d'ar mor**, selon ce sur quoi on veut insister.

**Stèr**, *rivière*, est féminin. On met souvent ce mot devant le nom des rivières : **Ar stèr Aon**, *l'Aulne*, **ar stèr Elorn**, *l'Elorn*. On a mis un **è** alors qu'en général en breton on n'emploie pas les **é** ni les **é**. Ceci pour éviter une mauvaise prononciation, ce qui est beaucoup plus courant pour les monosyllabes terminés par une consonne prononcée en **é**. En français ils sont tous en **è** : *père, mer, maire*, quelle que soit l'orthographe. En breton, 90% d'entre eux sont en **é**. Les enfants, autrefois, disaient : *mon père et ma mère*. Sous l'influence du français, on entend souvent **é** alors qu'il faudrait prononcer **è** : **skwér**, exemple, et non **skwèr**.

**Penn-ha-lost** : *tête et queue, de la source à l'embouchure*.

Exercice : Conjuguez : **D'ar mor ez an**, *je vais à la mer*, de trois façons : **Mond a ran d'ar mor** ; **Me a ya d'ar mor**.

79)

|  |   |
|--|---|
| <b>Me 'm-eus eur marichal mad</b><br><b>Hag a labour deiz ha noz.</b><br><b>Hennez eo va mevel mad,</b><br><b>Pa vanko din 'kouezin er foz.</b><br><b>Petra eo ?</b><br><b>Va halon.</b> | <i>J'ai un bon forgeron</i><br><i>Qui travaille nuit et jour.</i><br><i>Il est mon bon domestique.</i><br><i>Quand il me manquera je tomberai dans le fossé</i><br><i>Qu'est-ce que c'est ?</i><br><i>Mon cœur.</i> |
|--|---|

**Marichal** : à l'origine c'est le *maréchal ferrant*. Mais il a chassé le mot **gov**, qui est exactement le *forgeron* (d'où le nom *Le Goff*, selon l'orthographe du breton du Moyen-Âge).

**mad**, avec un **d** parce que le **a** est long. Dans certaines régions il existe un doublet de **mad**, qui est prononcé **mat**, avec un **a** bref, qui signifie *excellent* : **eur marh mat**, *un très bon cheval*.

**Hag a labour** : *et travaille, qui travaille*. On emploie **hag a** parce que le sujet est indéfini.

**Deiz ha noz** : en général on prononce **dé, deiz** seulement en Léon. Si on prononce **deiz**, il faut dire : **deis ha nos**. **Deis** parce que **ha** commence par un **h** et **nos** parce le mot termine la phrase. Une plage près de Brest s'appelle **An Trêz hir** (*le long sable*). On prononce **Trésir** (**s** gardant sa prononciation de **s**). Mais maintenant que le nom est inscrit sur des panneaux, la plupart des gens le prononcent comme si c'était du français : *trèzir*. On dit couramment : **noz ha deiz**, qui est prononcé **nos ha dé**. Au sujet de la prononciation de **noz** en fin de phrase, à peu près tout le monde en Basse-Bretagne boit *du vin rouch*.

80)

|   |  |
|---|--|
| <b>Anaoud a ran eun dra flour</b><br><b>Hag a varv e-barz an dour.</b><br><b>Respont : an tan</b> | <i>Je connais une chose agréable</i><br><i>Qui meurt dans l'eau.</i><br><i>Réponse : Le feu.</i> |
|---|--|

**Anaoud, anavezoud** : *connaître*. Ici nous avons la conjugaison avec l'auxiliaire *faire* (**a ran**), qui sert à mettre le verbe en relief.

**Hag a varv** : le breton ne connaît pas les propositions subordonnées relatives (*qui...*). Il emploie deux propositions indépendantes reliées par **hag a** lorsque le sujet est indéfini (ici **eun dra**).

**Mervel**, *mourir*, se conjugue sur le radical **marv**.

81)

|   |  |
|---|--|
| <b>Ruzig en-deus dent garo</b><br><b>Ha Duig krohen tano ;</b><br><b>En deiz all e lavare</b><br><b>An Duig koz d'egile :</b><br><b>« Daoust dit da gaoud dent garo</b><br><b>M'am zouellez, me da lazo. »</b><br><b>Respont : Duig : ar podad dour.</b><br><b>Ruzig : an tan</b> | <i>Petit rouge a des dents cruelles</i><br><i>Et Petit noir une peau mince ;</i><br><i>L'autre jour disait</i><br><i>Petit noir vieux à l'autre :</i><br><i>« Bien que tu aies des dents cruelles</i><br><i>Si tu me trompes, je te tuerai. »</i><br><i>Réponse : Petit noir : le pot plein d'eau.</i><br><i>Petit rouge : le feu.</i> |
|---|--|

**Ruzig, Duig** : diminutifs de **du, ruz**. Devant un adjectif on ne peut pas employer l'article seul. Il faut employer **hini** (*celui, celle*) ou **re** (*ceux, celles*) : **an hini du**, *le noir, celui qui est noir*. **Ar re zu**, *les noirs*. Ici, **Duig** et **Ruzig** ont été substantivés.

**Daoust dit** : *bien que, da gaoud* : *à avoir*. Le subjonctif n'existe pas en breton.

**Garo** : *rude, dur, cruel, âpre*.

**Dent** est le pluriel de **dant**.

**Krohen**, *peau*, est masculin.

**Toulla** : *tromper*.

**Ma**, ici **M'** parce que suivi de **am** : *si* conditionnel. **Me da lazo** : breton littéraire (ou vannetais).  
Ailleurs on dirait : **me a lazo ahanout**.

**Ar podad dour** : *le pot plein d'eau*. **Ar pod dour**, *le pot à eau*.

Exercice : Conjuguez **anaoud a ran** et **me da lazo, me a lazo ahanout**, à toutes les personnes.

82)

|  |   |
|--|---|
| <b>Tiig plouz, leurzi mein,<br/>Toenn mouded war e gein,<br/>Kanaouenn tro-war-dro<br/>'Pad m'ema ar bleun er vro.<br/>Respont : eur goloenn evid ar gwenan.</b> | <i>Petite maison de paille,<br/>Toit de mottes,<br/>Chant tout autour<br/>Tant que les fleurs sont dans le pays.<br/>Réponse : une ruche pour les abeilles.</i> |
|--|---|

**Ti**, *maison*, est masculin.

**Leur**, *aire*, est féminin.

**Mein** : pluriel de **mên**.

**Leurzi** : *l'aire de la maison* (en terre battue).

**Toenn**, *toit*, est féminin. Prononcé **toënn**.

**War e gein** : *sur son dos*. **Kein**, *dos*; Ici **e gein**, parce que **ti** est masculin.

**Kanaouenn** : *chant*, est féminin.

**Tro-war-dro**, *tour sur tour, tout autour*.

**'Pad m'ema ar bleun er vro**. **E-pad** : *tant que, pendant que* ; **ema** : présent de situation, dont le sujet, **ar bleun**, est défini. Si on avait dit : *tant qu'il y a des fleurs*, on aurait eu : **e-pad ma'z eus bleun**, parce que le sujet, **bleun**, *des fleurs*, est indéfini.

**Kolo** en Léon, *paille*, **plouz** ailleurs. **Eur goloenn**, *une ruche* (faite en paille) ; **eur ruskenn**, *une ruche*, faite en écorce.

**Ar gwenan**, *les abeilles*. **Eur wenanenn**, *une abeille*.

83)

|  |   |
|--|---|
| <b>Livirit din petra a ya d'ar stêr<br/>A lez he bouzellou er gêr ?<br/>Respont : Ar holhed.</b> | <i>Dites-loi ce qui va à la rivière<br/>Laisse ses boyaux à la maison ?<br/>Réponse : la couette.</i> |
|--|---|

**Livirit** pour **lavarit**. Le **i** a contaminé les **a**.

**Ar stêr** : *la rivière*, mais ici il s'agit du *lavoir*, qui se dit aussi **poull-kanna** (*la mare à battre*) parce que pour laver le linge on le battait avec *un battoir* (**bataraz**, **eur vataraz**, **B/V** parce que le mot est féminin. On disait aussi **eur stank**, *un étang* au sens propre. Enfin, en Goélo, on disait également **eun doue**, qui n'a rien à voir avec **Doue**, *Dieu*, mais est un mot originaire du pays gallo.

**Bouzell**, *boyau*, féminin, est surtout employé au pluriel : **bouzellou**, *des boyaux*.

**Er gêr**, *à la maison* : **mond d'ar gêr**, *aller à la maison*. **Beza er gêr**, *être chez soi*. Mais **mond e kêr**, *aller en ville*.

**Golhed**, féminin, d'où **ar holhed** (**G/H**), est *la couette*, sac rempli de balle sur lequel on dormait. Parfois, à la place de la balle, on mettait des plumes.

**He bouzellou** parce que **golhed** est féminin. Ceci a évidemment disparu.

Exercice : Cherchez dans le lexique des mots féminins singuliers commençant par **G** et mettez l'article **ar** (*le, la*), et **eur** (*un, une*) devant (**G/H**).

84)

|   |  |
|---|--|
| <b>Petra 'ya d'ar marhad,<br/>Ar gliz war e zaoulagad ?<br/>Respont : an amann.</b> | <i>Qu'est-ce qui va au marché<br/>La rosée sur les yeux ?<br/>Réponse : le beurre.</i> |
|---|--|

Encore quelque chose qui a disparu. On ne porte plus le beurre au marché. Il était en motte et des gouttes d'eau apparaissaient sur le beurre.

**ya** (**a ya**) : verbe **mond**, *aller*. Il se conjugue sur le radical **a**, et prend parfois une consonne d'appui, ici **y**.

**Ar gliz**, masculin, *la rosée*.

**War e zaoulagad** : *sur ses yeux*, alors que le français dit *sur les yeux*. Le mot est **daoulagad**, et comme le *beurre* (**amann**) est masculin, on emploie **e** et on fait la mutation **D/Z**.

Le mot **amann** (**amonenn** en vannetais) est accentué sur **mann**.

Exercice : Cherchez dans le lexique des mots commençant par **D** e mettez **E** (*son, sa, ses à lui*) devant.

85)

|   |   |
|---|---|
| <b>E-pad an noz ez on laouen braz.<br/>Pa deu an deiz e vez teñval va fas.<br/>Respont : al loar.</b> | <i>Pendant la nuit je suis très heureuse<br/>Quand vient le jour, ma figure est sombre<br/>Réponse : la lune.</i> |
|---|---|

Ce n'est pas toujours vrai. La lune est parfois d'une blancheur éclatante pendant le jour !  
**E-pad an noz ez on laouen braz** : cette phrase pourrait être transformée ainsi : **me zo laouen braz e-pad an noz** ; **laouen braz ez on e-pad an noz**, selon sur ce quoi on veut insister.  
 Par contre, dans la proposition subordonnée commençant par **pa**, le verbe doit obligatoirement suivre la conjonction.  
**E vez** : forme d'habitude du verbe *être*.

86)

|  |  |
|--|--|
| <b>Gwenn 'vel ar sin</b><br><b>Glaz 'vel al lin,</b><br><b>Ruz 'vel an tan,</b><br><b>Du 'vel ar vran</b><br><b>Petra eo ?</b><br><b>Eur vouarenn.</b> | <i>Blanc comme le cygne,</i><br><i>Vert comme le lin,</i><br><i>Rouge comme le feu,</i><br><i>Noir comme le corbeau,</i><br><i>Qu'est-ce que c'est ?</i><br><i>Une mûre.</i> |
|--|--|

**sin** est le mot qui désigne le *cygne* dans la langue populaire. D'où l'expression **gwenn-sin**, *blanc comme le cygne, très blanc*. Le mot **alarh**, pris au gallois, semble n'avoir été introduit qu'au XIX<sup>ème</sup> siècle.

**glaz** : *vert* de la nature, ici du lin.

**Ar vran**, *le corbeau*. Le mot d'origine est **bran**, et comme il est féminin singulier, on fait la mutation **B/V**. Le pluriel est **brini**, et on dit **ar brini**.

**Eur vouarenn** : le mot d'origine est **mouar** (en deux syllabes). C'est un collectif, d'où le singulier **mouarenn**, et **eur vouarenn (M/V)**.

Exercice : Cherchez dans le lexique des noms féminins singulier commençant par **B** et par **M** et mettez l'article devant.

87)

|   |  |
|---|--|
| <b>Daou zisterig-kenañ a dra,</b><br><b>Pa n'int ket toull, ne dalvezont netra.</b><br><br><b>Petra eo ?</b><br><b>An nadoz hag ar voutonenn.</b> | <i>Deux toutes petites choses,</i><br><i>Quand elles ne sont pas trouées, elles ne valent rien.</i><br><i>Qu'est-ce que c'est ?</i><br><i>L'aiguille et le bouton.</i> |
|---|--|

**Dister** : *moindre, tout petit*. **-ig** : diminutif.

**kenañ** sert à former le superlatif absolu.

**Tra**: *chose*, est masculin, mais on le traite comme s'il était féminin pour les mutations : **eun dra vad**, *une bonne chose*. Comme il est masculin, on emploie **daou** et non **diou**. Ces deux mots entraînent la mutation **D/Z**.

Exercice : Cherchez dans le lexique des noms commençant par **D** et mettez **daou** ou **diou** (selon qu'ils sont masculins ou féminins) devant.

**toull** : le breton fait la différence entre l'adjectif et le participe passé, alors que le français dit *percé* dans les deux cas. **Toull eo ar gastelodenn**, *la casserole est percée*. **Toulet eo bet ar gastelodenn**, *la casserole a été percée*.

**Ne dalvezont netra** : *ne valent rien*. Le verbe est au pluriel parce que le sujet n'est pas exprimé.

**Daou zisterig-kenañ a dra** est mis en apposition. Mais on aurait dit : **ne dalvez netra daou zisterig a dra**. A la place de **dalvezont**, on dit un peu partout : **dalvont**.

**Ne** provoque la mutation **T/D** (le verbe est **talvezoud**).

Exercice : Cherchez dans le lexique des verbes commençant par **T**, et mettez **ne** devant, en mettant le verbe à la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif.

**An nadoz** : *le chas* se dit **kraouenn an nadoz** ou **toull an nadoz**

**Bouton** : masculin, **eur bouton**, *un bouton*, ou **boutonenn**, féminin, **eur voutonenn**. On dit aussi **eun nozelenn**.

88)

|  |   |
|--|---|
| <b>Anaoud a rit eun intron,</b><br><b>Gwisket kaer ha gwisket flourig ?</b><br><b>N'eo ket euz an dilloüsa</b><br><b>Hag he hent a verk dre ma 'z a.</b><br><b>Petra eo ?</b><br><b>Ar velhwedenn.</b> | <i>Connaissez-vous une dame</i><br><i>Bellement habillée et habillée "doux" ?</i><br><i>Elle n'est pas des plus rapides</i><br><i>Et elle marque son chemin en se déplaçant</i><br><i>Quest-ce que c'est ?</i><br><i>La chenille.</i> |
|--|---|

**dillo** : *vite*, **dilloüz**, *qui va vite*. Ici le superlatif.

**Melhwed** : *des chenilles*.

89)

|   |   |
|---|---|
| <b>Petra eo an tri dra diêsa da gas d'ar foar ?</b><br><b>Chas heb harzal,</b><br><b>Moh heb ohal,</b><br><b>Merhed heb fihellal.</b> | <i>Quelles sont les trois choses les plus difficiles à mener à la foire ?</i><br><i>Des chiens qui n'aboient pas.</i><br><i>Des cochons qui ne grognent pas.</i><br><i>Des filles qui ne rient pas sous cape.</i> |
|---|---|

**tra** : chose (masc.). Après **tri** on faisait, et en fait encore parfois, des mutations par spiration : **K/H, T/Z, P/F**. Mais de plus en plus des mutations par adoucissement, uniquement pour ces trois consonnes : **K/G, T/D, P/B**. Près de Brest existe un endroit qui, en français s'appelle *Les trois curés*. En breton, les gens du lieu disent "**An tri ferson**", mais s'ils voient *trois recteurs* ensemble, ils disent "**tri berson**"

Exercice : Cherchez dans le dictionnaire des mots commençant par ces consonnes et mettez **tri** devant. (Au féminin on emploie **teir**, et on fait les mêmes mutations).

**diêz** : *difficile*. **Diêsa** est le superlatif.

**Da gas** : **kas**, *envoyer*. En breton on *envoie* un tas de choses. Comme les Bretonnants savent que c'est une faute de traduire ce mot assez souvent par *envoyer*, ils le remplacent par *amener*, et disent *amener une lettre* à la place de *envoyer une lettre*.

**Chas** est le pluriel de **ki**.

**Moh**, *des cochons, un cochon*, **eur pemoh**.

**Ohal**, *crier comme les cochons*. Pour les chasser on dit : **toh ! toh !**

**Fihellal, fihellad**, *rire en-dessous, rire sous cape*. Le "machisme" est de tous les temps !

90)

|   |  |
|---|--|
| <b>Petra a dap an hini a dap eur big ?</b><br><b>Respost :</b><br><b>Muioh a blu eged a gig !</b> | <i>Qu'attrape celui qui attrape une pie ?</i><br><i>Réponse :</i><br><i>Plus de plumes que de viande !</i> |
|---|--|

**tapoud** : *attraper*.

**Pig**, pluriel **piged**, *pie*. Comme le mot est féminin, il subit la mutation **P/B** au singulier après l'article.

Exercice : Cherchez dans le dictionnaire des mots féminin singulier commençant par **P** et mettez **ar, eur** devant.

Le pluriel de **pig** est **piged** ou **piked**. On trouve les deux dans des noms de lieux : **Kêrbiged**, et **Koad ar piked**.

**Muioh**, comparatif, *plus*.

**Plu**, (ou **pluñv**), est un collectif : *une plume* : **eur bluenn, eur bluñvenn**.

91)

|   |   |
|---|---|
| <b>Dreineg evel spern, ha n'eo ket spern eo ;</b><br><b>Rontig evel boul, ha n'eo ket boul eo ;</b><br><b>Reuneg evel raz, ha n'eo ket raz eo.</b><br><b>Divin din-me petra eo ?</b><br><b>Respost :</b><br><b>An avalouer.</b> | <i>Épineux comme des épines, et ce n'est pas des épines ;</i><br><i>Légèrement rond comme une boule, et ce n'est pas une boule ;</i><br><i>Couvert de crin comme le rat, et ce n'est pas un rat.</i><br><i>Devine ce que c'est ?</i><br><i>Réponse :</i><br><i>Le hérisson.</i> |
|---|---|

**Drên**, *épine*, pluriel **drein**, d'où l'adjectif **dreineg**, *épineux*.

**Ront**, *rond*, diminutif **rontig**.

**Reun**, *du crin*.

**Eur raz**, *un rat*. Ce mot est masculin ou féminin selon les régions.

**Avalouer** : *hérisson*. La racine est **aval**, *pomme*, et le nom de cet animal vient du fait qu'il aime beaucoup les pommes. On l'appelle aussi : **laer-avalou**, *voleur de pommes*, **heureuchin**, et **kulier** (*celui qui recule*).

92)

|   |  |
|---|--|
| <b>Tri breur bihan a zo em zi.</b><br><b>N'o-deus 'med eul lagad o-zri.</b><br><b>Petra eo ?</b><br><b>An trebez.</b> | <i>J'ai trois petits frères chez moi.</i><br><i>Ils n'ont qu'un seul œil tous les trois.</i><br><i>Qu'est-ce que c'est ?</i><br><i>Le trépiéd.</i> |
|---|--|

**em zi** : *dans ma maison, chez moi*.

**'med** : **nemed**, *que, seulement*.

**o-zri** : *eux trois*



An trebez, le trépied a disparu. On ne fait plus la cuisine sur le foyer.

93)

|   |  |
|---|--|
| <b>Disterig a dra :</b><br><b>E lost a verra</b><br><b>bep kammed a ra.</b><br><b>Petra eo ?</b><br><b>Eun nadoziad neud.</b> | <i>Chose des plus petites :</i><br><i>Sa queue raccourcit</i><br><i>À chaque pas qu'elle fait.</i><br><i>Qu'est-ce que c'est ?</i><br><i>Une aiguillée de fil.</i> |
|---|--|

**Dister** : tout petit, sans importance. Le diminutif **-ig** accentue la petitesse. **Eun dister a dra**, une toute petite chose. **An disterra tra**, la chose la plus petite. **Tra**, chose, est masculin, mais provoque les mutations comme s'il était féminin: **eun dra vad**, une bonne chose.

**Lost** : queue. Le mot est souvent employé en toponymie : **lost ar hoad**, **lost al lenn**, la "queue" du bois, la "queue" de l'étang. **Lost** est masculin.

**Berr**, court, **berraad**, raccourcir.

**Kammed**, eur **hammed**, un pas. On forme un adverbe : **a-gammedou** (**a-gammejou**), pas à pas.

**Eun nadoz** : une aiguille. **Eun nadoziad**, le contenu d'une aiguille, une aiguillée. Le français emploie généralement le contenant pour le contenu. Le breton fait toujours la distinction, en ajoutant **-ad** au contenant :

Exercice : cherchez dans le lexique des contenants (**pod**, *pot*, ...) et mettez quelque chose dedans : **eur podad lêz**, un pot plein de lait.

**Neud**: du fil, est un collectif. Un fil : **eun neudenn**.

94)

|   |   |
|---|---|
| <b>Petra a vale bemdez en êr,</b><br><b>A lez e "relegou" er gêr,</b><br><b>Respont :</b><br><b>Ar moged.</b> | <i>Qu'est-ce qui se promène dans l'air</i><br><i>Laisse ses "restes" à la maison?</i><br><i>Réponse :</i><br><i>La fumée.</i> |
|---|---|

**Bale** : se promener. **Eur valeadenn**, une promenade.

**êr** (prononcé **ear** en Léon) : l'air. Le mot est masculin ou féminin selon les régions.

**Lezel** : laisser.

**Ar relegou** : le mot signifie exactement *les ossements*.

**Ar moged**: la fumée. Le mot est masculin.

95)

|   |   |
|---|---|
| <b>Eur blantennig en êr</b><br><b>N'eo red na douar na podou</b><br><b>Evid ma kresko he gwriziou ?</b><br><b>An uhel-varr.</b> | <i>Une petite plante en l'air</i><br><i>Il n'y a besoin ni de terre ni de pots</i><br><i>Pour que croissent ses racines ?</i><br><i>Le gui.</i> |
|---|---|

96)

|  |   |
|--|---|
| <b>Me 'm-eus eur hraouiad kezeg gwenn,</b><br><b>Hag eur fouetig ruz d'o hennenn.</b><br><b>Petra eo ?</b><br><b>An dent hag an teod</b> | <i>J'ai une écurie pleine de chevaux blancs,</i><br><i>Et un petit fouet rouge pour les arranger.</i><br><i>Qu'est-ce que c'est ?</i><br><i>Les dents et la langue.</i> |
|--|---|

**Kraou** : lieu où l'on met les animaux de la ferme : **kraou kezeg**, écurie. **Kraou saout**, étable.

**Kraou moh**, soue, **Kraou deñved**, bergerie. Ici **kraouiad** : écurie pleine de.

**Eur fouet**, un fouet. Il existe un autre mot pour dire un fouet : **eur skourjez**, qui est féminin.

**Kempenn**, arranger, nettoyer, rendre propre. **D'o hennenn**, on dit plus souvent, **da gempenn anezo**.

**Eun dant**, une dent. Le pluriel est **dent**.

**An teod**, la langue. Une langue (comme le breton, le français),

**eur yez** (étymologiquement, au pluriel, **yeziou**, cris des animaux).

97)

|  |   |
|--|---|
| <b>Eun itron penn ruz azezet</b><br><b>War eur skaon hlaz dantelezet.</b><br><b>Ar vugale a zo sod ganti.</b><br><b>Petra eo ?</b><br><b>Ar zivienn.</b> | <i>Une dame à la tête rouge assise</i><br><i>Sur un banc vert dentelé.</i><br><i>Les enfants en sont fous.</i><br><i>Qu'est-ce que c'est ?</i><br><i>La fraise.</i> |
|--|---|

**Ittron**, ou **intron**, dame, madame.

**Penn ruz**, tête rouge, accolé directement au nom qu'il modifie. C'est une construction très courante en breton, alors que le français utilise des pépétitions.

**Eur skaon**, *un banc*, féminin. Pluriel **skiñvier**. On dit aussi **bank**, masculin, pluriel **bankou**. **Bank** serait d'origine gauloise.

**Glaz**, ici *vert* parce que c'est le vert de la nature. On a la mutation **G/H** parce que **skaon** est féminin singulier.

**Ar vugale a zo sod ganti**, *les enfants sont sots avec elle*.

**Sivi**, *des fraises*, collectif, singulatif, **eur zivienn**.

98)

|   |   |
|---|---|
| <b>Divin ha lavar din eta, bugel,<br/>Ouz eun houarn marh,<br/>Petra 'zo heñvel ?<br/>Respont :<br/>Eur marh kazeg.</b> | <i>Devine et dis-moi donc, enfant,<br/>À un fer à cheval<br/>Qu'est-ce qui est semblable ?<br/>Réponse :<br/>Un fer à cheval de jument.</i> |
|---|---|

**eta**, généralement réduit à **'ta** n'a guère de sens, et est très souvent inclus dans la phrase. Il est traduit en français par *donc*, ce qui énerve les francophones qui ne sont pas habitués au breton. **Kazeg**, *jument*. **Ober kazeg**, *échouer* (Pourquoi ?)

99)

|  |   |
|--|---|
| <b>Divin ha lavar : Piou an tri baotrig<br/>A ra o zi gand ar memez togig ?<br/>Respont :<br/>Teir garr an trebez.</b> | <i>Devine et dis : Qui (sont) les trois petits garçons<br/>Qui font leur maison avec le même petit chapeau .<br/>Réponse :<br/>Les trois jambes du trépied.</i> |
|--|---|

**Paotr**, *garçon* : après **tri** on faisait autrefois la mutation **P/F** : **tri faotrig**. Certaines personnes la font encore, mais la mutation **P/B** est plus courante.

**Tog**, ou **tok**, *chapeau*.

**Garr**, féminin, *jambe*. Pluriel **diouharr**.

**An trebez** : *le trépied* qu'on mettait autrefois dans la cheminée.

100)

|  |   |
|--|---|
| <b>Toet eo va zi bihan<br/>War horre koulz ha dindan.<br/>Petra eo ?<br/>Va lagad.</b> | <i>Ma petite maison est couverte<br/>Sur le dessus aussi bien que dessous.<br/>Qu'est-ce ?<br/>Mon œil.</i> |
|--|---|

**Tei**, qui se conjugue sur le radical **to**, signifie *couvrir avec des ardoises*. **Mein-to**, *des ardoises*.

**Toer**, *couvreur*. Ce mot est également un nom de famille (qui s'est adorné d'h après le t).

**Ti, va zi** : **T/Z** après **va** (ou **ma** selon les régions).

**Gorre**, *le dessus, le haut*. Le mot, en toponymie, est très courant. Il désigne *la partie la plus élevée de la commune*.

Après **war** (*dessus*), on fait la mutation **G/H**, d'où **war horre**.

**Koulz ha**, *aussi bien que*, se prononce **kouls a** (s et non pas z), parce que le z de **koulz** est suivi d'un h. On a souvent cette prononciation dans des noms de lieux, par exemple **Trêz hir**, une plage près de Brest, dont la prononciation est **trésir** (s, et non pas z).

101)

|  |   |
|--|---|
| <b>N'am-eus nemed lagadou,<br/>Hag e ran tro ar parkou.<br/>Petra eo ?<br/>Eur jadenn.</b> | <i>Je n'ai que des œillets<br/>Et je fais le tour des champs.<br/>Qu'est-ce ?<br/>Une chaîne.</i> |
|--|---|

Ici nous avons le même jeu de mots qu'en français : **eul lagad**, *un œil*, mais aussi un *œillet*, au sens d'*anneau*. La différence existe au pluriel : *mes yeux* , **va daoulagad** (duel), *des œillets, des anneaux, lagadou*.

Exercices : **Hag e ran** : Conjuguez au présent.

**Tro ar parkou** : *le tour des champs*. Nous avons souvent vu cette construction : nom + article + complément de nom. Elle est très courante en toponymie. Cherchez en des exemples, et en inventez en.

**Park** a deux pluriels : **parkou** est défini et **parkeier** est indéfini. Mais s'il y a une culture quelconque dans le champ, on emploiera **parkad** : **eur parkad gwiniz**, *un champ de blé*.

Exercice : Inventez d'autres expressions du genre de **eur parkad gwiniz**

**Chadenn**, féminin singulier, d'où **eur jadenn** (selon les régions, la mutation **CH/J** ne se faisant pas partout).

102)

|  |  |
|--|--|
| <b>Peder, dipa dapa,<br/>O klask en em baka.<br/>Ma'h en em bakfent<br/>Eh en em lazfent.<br/>Petra eo ?<br/>Eskell ar vilin-avel.</b> | <i>Quatre, dipa dapa,<br/>Qui sont en train de chercher à s'attraper.<br/>Si elles s'attrapaient<br/>Elles se tueraient.<br/>Qu'est-ce ?<br/>Les ailes du moulin à vent.</i> |
|--|--|

**Askell**, *aile*, est féminin, d'où **peder**. Le pluriel pour un moulin est **eskill**, mais pour un oiseau, **diouaskell** (duel).

**dipa dapa** représente le bruit de ailes.

**Laza**, se dit très souvent **laha**.

**Ma** : *si* conditionnel, suivi en breton du conditionnel et en français de l'imparfait de l'indicatif, d'où **en em bakfent**, **en em lazfent**.

**milin**, *moulin*, est féminin, d'où **eur vilin (M/V)**.

Exercice : **M'ah en em lazfen**, *si je me tuais* (conditionnel présent ou futur, potentiel). Continuez le conjugaison.

102)

|   |   |
|---|---|
| <b>Daou vreur o-deus ar memez oad<br/>Ha n'o-deus na penn na troad ?<br/>Respont : an daoulagad</b> | <i>Deux frères qui ont le même âge<br/>Et qui n'ont ni tête ni pied ?<br/>Réponse : les yeux.</i> |
|---|---|

**Breur**, *frère*. **Daou** provoque toutes les mutations par adoucissement.

Exercice : Cherchez des noms masculin singulier commençant par les consonnes mutables, et mettez **daou** devant.

**An daoulagad** : duel, c'est-à-dire pluriel formé avec le chiffre **daou** (au masculin et **diou** au féminin). Ces duels ne concernent que les parties doubles du corps.

Exercice : Cherchez dans le lexique les noms des parties doubles du corps et notez leur pluriel.

103)

|  |  |
|--|--|
| <b>E peleh ema an tiegez<br/>A zo ennañ ar muia unvaniez ?<br/>Respont : ar vered.</b> | <i>Où se trouve la famille<br/>où il y a le plus d'unité ?<br/>Réponse : le cimetière.</i> |
|--|--|

Ce n'est pas très rigolo, mais est-ce que ça représente la réalité ? Parfois, peut-être.

**Tiegez** signifie généralement *la ferme* dans son ensemble. **An tieg** est le chef de famille, le patron de la ferme. Ce mot est devenu un nom de famille. **Tiegez** a pris le sens de *famille*, quelle qu'elle soit. On dit également **ar famill**.

**Unvaniez** : nom abstrait formé sur **unvan**, *uniforme, d'accord*. (**un**, *un*, **man**, radical du verbe **menel**, *rester*).

**bered**, *cimetière*, est féminin, d'où **ar vered**. Par contre **bez**, *tombe*, est masculin.

Exercice : Cherchez dans le lexique des noms féminins singulier commençant par **B**, et mettez **ar** devant.

104)

|   |  |
|---|--|
| <b>Gleb atao<br/>Hag atao en disklaou ?<br/>Respont : an teod</b> | <i>Toujours mouillée<br/>Et toujours à l'abri de la pluie ?<br/>Réponse : la langue.</i> |
|---|--|

**Gleb**, *mouillé, humide*. **Ar glebor** (masc.), *l'humidité*.

**Gleb atao** : notez la place de **atao**, après le nom dont il modifie le sens. C'est la place générale des adverbes en breton, contrairement à l'usage du français.

**Glaou** (masc.) : *pluie*. **Dis-** est un préfixe privatif qui provoque les mutations par durcissement, d'où **dis-klao**.

Exercice : Cherchez dans le lexique des mots commençant par **dis**.

**An teod** (masc.) : *la langue* (organe). *Une langue* (breton, français) se dit **yez** (prononcé **yéz**) qui, au pluriel **yeziou**, signifie aussi *les cris des animaux*. Pour *une langue*, beaucoup de gens disent : **eul langaj** (masc.)

105)

|  |   |
|--|---|
| <b>Tri baotrig<br/>A ra gand ar memez togig.<br/>Respont : an trebez</b> | <i>Trois petits garçons<br/>Qui utilisent le même petit chapeau ?<br/>Réponse : le trépiéd.</i> |
|--|---|

**Tri baotrig** ou **tri faotrig**, au choix.

**A ra** : *qui font, qui utilisent*. Notez que le verbe ne s'accorde jamais avec son sujet.

**Tog**, *chapeau*.

**An trebez** a disparu. On le mettait sur le foyer, avec le feu dessous, et la marmite dessus.

106)

|   |  |
|---|--|
| <b>E Kêrlouan e oa badezet unan disul<br/>ha ne oa na mab da dad, na da vamm, na<br/>da roue, na da Zoue, na d'an diaoul.<br/>Piou e oa ?<br/>Eur verh.</b> | <i>À Kerlouan on a baptisé dimanche quelqu'un<br/>qui n'était ni fils de son père, ni de sa mère, ni<br/>diable.<br/>Qui était-ce ?<br/>Une fille.</i> |
|---|--|

**e oa badezet** : *était baptisé*. Est traduit en français par *on*.

**e oa** : parce que l'action est passée.

**Disul** : *dimanche dernier*, en raison du temps du verbe **oa** (*était*). En Haute-Cornouaille, les noms de jours en **di-** sont toujours passés. Ailleurs ils sont soit le jour passé, soit le jour à venir.

107)

|   |  |
|---|--|
| <b>An deiz all, e lavare din Ivonig ar Gall<br/>e wele ar pezh ne wel ket an Aotrou Doue<br/>e-unan.<br/>Penaoz an dra-ze ?<br/>E vestr !</b> | <i>L'autre jour Yvon Le Gall me disait qu'il<br/>voyait ce que ne voit pas Dieu lui-même.<br/>Comment cela se fait-il ?<br/>Son maître !</i> |
|---|--|

**e lavare** : le verbe est le deuxième groupe fonctionnel de la proposition.

**Penaoz an dra-ze** ?, *comment cette chose-là ?*

108)

|   |   |
|---|---|
| <b>Peseurt dillad a zo ar muia o seha<br/>du-mañ ?<br/>Dillad gleb.</b> | <i>Quels vêtements sèchent le plus chez moi ?<br/>Des vêtements mouillés.</i> |
|---|---|

**dillad**, *des vêtements, des habits*. N'existe qu'au pluriel.

**a zo ar muia o seha** : *qui sont le plus à sécher (en train de sécher)*.

**gleb** : adjectif. Le français confond souvent le participe passé avec l'adjectif, ce que ne fait pas le breton : *La porte est ouverte*, **digor eo an nor**. *J'ai ouvert la porte*, **digoret em-eus an nor**.

**Exercice** : Traduisez : *la casserole est percée; la casserole a été percée. Il est mort; il est mort hier*.

109)

|  |  |
|--|--|
| <b>Me am-eus eur gambrig wenn<br/>Alhwezet diouz an daou benn<br/>Ha n'eus forz petra 'ri,<br/>Ne di ket e-barz heb he zerri.<br/>Petra eo ?<br/>Eur vi.</b> | <i>J'ai une petite chambre blanche<br/>Fermée des deux bouts<br/>Et quoi que tu fasses<br/>Tu n'y entreras pas sans la casser.<br/>Qu'est-ce que c'est ?<br/>Un œuf.</i> |
|--|--|

**Kambr** (souvent prononcé **kram**), *chambre*.

**Alhwezet**, de **alhwez**, *clé, fermé à clé*. Le français n'a pas de mot spécifique pour dire cela, d'où des expressions telles que *clever, cléier* (du moins en Basse-Bretagne).

**N'eus forz petra ri**, *n'importe quoi tu feras*. Le subjonctif n'existe pas en breton. On emploie le futur de l'indicatif à sa place, d'où certains bretonnismes en français.

**Ne di** : On devrait écrire **ned i** : **ned (nend)** est la forme ancienne de la négation qui s'est conservée devant une voyelle.

**Eur vi** : *un œuf*. En Trégor on dit **eun u** ou **eun ui**.

110)

|   |  |
|---|--|
| <b>Bez' am-eus eun amezegz.<br/>Ganti zo feson tiegez.<br/>Bez' ez eo meurbed labourerez<br/>Koulz ha n'eus forz peseurt nezerez.<br/>Petra eo ?<br/>Eur gevridenn.</b> | <i>J'ai une voisine.<br/>Elle a comme une maison.<br/>Elle est très travailleuse<br/>Autant que n'importe quelle fileuse<br/>Qu'est-ce que c'est ?<br/>Une araignée.</i> |
|---|--|

**Bez'** (contraction de **beza**, verbe *être*), sert à mettre toute la phrase en relief..

Exercice: Modifiez la phrase en mettant **amezegez** (le complément) en tête, et ensuite en mettant le sujet (**me**) en tête.

**amezeg** : *voisin*.

**labourer** : *travailleur*.

**nezer**, *fileur*. Le féminin se forme en ajoutant le suffixe **-ez** (**-ezed** au pluriel).

Exercice: Cherchez dans le lexique des noms masculins et mettez-les au féminin.

**Ganti zo feson**, ou **ganti ez eus feson**. **ez eus** s'emploie en léonard, en vannetais, et en général dans la langue écrite. **zo** s'emploie ailleurs.

Exercice: Modifiez la phrase en mettant le sujet (**feson**) en tête

**ti**: *maison*. **tiegez** : *la ferme*, tout compris. A pris, surtout en breton écrit, le sens de *famille*, qui se dit **famill** dans la langue parlée.

**neza**, *filer*. Comme c'était surtout les femmes qui filaient, le mot le plus employé est **nezerez**.

**Kevnid**, collectif, *araignées*. Le singulatif est **kevnidenn**, **eur gevnidenn**. Comme en français, ce mot désigne à la fois l'insecte et l'araignée de mer : **kevnid-mor**, **eur gevnidenn-vor**.

111)

|   |   |
|---|---|
| <b>Petra a vez torret pa vez anvet ?</b><br><b>Ar sioulder.</b> | <i>Qu'est-ce qui se casse quand on le nomme ?</i><br><i>Le silence.</i> |
|---|---|

**vez**, *est*, indique une habitude. On l'emploie en général après **pa**, *quand*.

Il sert à former la forme passive qui est beaucoup plus employée en breton qu'en français. Ici, mot-à-mot : *qu'est-ce qui est cassé quand il est nommé?*

**ano**, *nom*. **eñvel**, *nommer*. Se conjugue sur le radical **anv**. En Trégor, le mot est **hano**.

**sioul** : *tranquille*, souvent remplacé par **trankil**.

Le suffixe **-der** indique un nom abstrait.

**Tomm**, *chaud*, **tommder**, *chaleur*. Ces mots sont masculins dans la langue écrite, mais féminins en léonard.

112)

|  |   |
|--|---|
| <b>Perag e vez lakaet ar hillog war lein an tour ?</b><br><b>Pa ne hell ket mond e-unan.</b> | <i>Pourquoi met-on le coq au sommet du clocher ?</i><br><i>Parce qu'il ne peut pas y aller tout seul.</i> |
|--|---|

Ici, **vez** se traduit en français par *on*, pronom indéfini, qui rend l'habitude.

**killog**, **kog**, *coq*. Au pluriel : **killeien**, **kigi**. (selon les régions).

**Tour** est masculin.

**Pa** signifie ici *puisque*, *parce que*, et n'est donc pas suivi de la forme d'habitude.

**Gelloud**, *pouvoir*.

**e-unan**, *lui-même*.

113)

|  |  |
|--|--|
| <b>Diou war varh : unan a ra diou leo keit ha ne ra eben nemed unan?</b><br><b>Nadoziou an orolaj.</b> | <i>Deux à cheval : l'une fait deux lieues tandis que l'autre n'en fait qu'une?</i><br><i>Les aiguilles de l'horloge.</i> |
|--|--|

114)

|   |  |
|---|--|
| <b>E peseurt miz e ra ar merhed an nebeuta kaoz ?</b><br><b>E miz c'hwevrer !</b> | <i>En quel mois les femmes parlent-elles le moins ?</i><br><i>Au mois de février !</i> |
|---|--|

Au mois de février. Les hommes ont de tout temps été machos !

**an nebeuta kaoz**, *le moins de conversation*.

On met **miz** (mois) devant tous les noms de mois. Ceux-ci sont en général peu connus. Les voici : **miz genver**, prononcé **mis kenver**. **Miz c'hwevrer** (ces deux mois ont la même étymologie qu'en français). **Miz Meurz** (du dieu Mars, comme en français). **Miz Ebrel** (le mois qui ouvre le printemps). **Miz Mae** (du nom d'une déesse Maia). **Miz Even** (ou **Mezeven**) (On n'en connaît pas l'étymologie). **Miz Gouere** (ou **Gouhere**, le mois avant les semailles). **Miz Eost**. (Le mois de la moisson, comme août en français, du nom de l'empereur Auguste). **Miz Gwengolo** (le mois de la paille blanche, c'est-à-dire de la moisson, qui se faisait en septembre en Grande Bretagne). **Miz Here** (le mois des semailles) (prononcé **mis here**). **Miz Du** (le mois noir). **Miz Kerzu** (le mois très noir). Ces deux derniers se disent parfois **ar miziou du**, les mois noirs). Certains mois ont des noms différents selon les régions. **Miz ar foenn**, le mois du foin, par exemple, pour le mois de *Juillet* en Bretagne centrale. En vannetais, le mois de novembre se dit **miz kala-gouiañv**, *le mois des calendes de l'hiver*, et le mois de décembre **miz an Avent**, *le mois de l'Avent*.

115)

|  |  |
|--|--|
| <b>Petra a ya gwelloh dre ar harz eged dre an hent ?</b><br><b>An tan.</b><br><b>(Dre ar harz e red an tan, dre an hent ne ra tamm ebed)</b> | <i>Qu'est-ce qui va mieux par la haie que par le chemin ?</i><br><i>Le feu.</i><br><i>(Par la haie le feu court, par le chemin pas du tout).</i> |
|--|--|

**ya** : verbe **mond**, *aller*, se conjugue sur le radical **a**, souvent précédé d'une consonne (**y** est une consonne), **h**, ou **z**.

**Garz**, *haie*, est féminin, d'où **ar harz**. Le pluriel est **girzier**, **ar girzier**.

**Dre ar harz e red an tan** : ici on insiste sur **Dre ar harz**. On aurait pu insister sur **an tan** : **an tan a red dre ar harz**. Ou sur le fait de courir : **Redeg a ra an tan dre ar harz**. Ou sur toute la phrase : **Bez' e red an tan dre ar harz**. Le verbe conjugué doit être le deuxième groupe fonctionnel.

Exercices : cherchez dans le lexique des noms féminins singulier commençant par **g** e mettez l'article (**ar**, **eur**) devant.

**Gand eur vag e ya war ar mor**, *il va en bateau sur la mer*. Transformez cette phrase selon le modèle ci-dessus.

116)

|   |   |
|---|---|
| <b>Eur gêr a Vreiz-Izel a heller lenn he ano</b>          | <i>Une ville de Basse-Bretagne dont on peut lire le nom</i> |
| <b>koulz o vond a-zehou da gleiz evel euz an tu mad ?</b> | <i>aussi bien de droite à gauche que du bon côté ?</i>      |
| <b>Kallag.</b>  | <i>Callac</i>   |

C'est vrai selon l'orthographe du français et non en breton écrit. Mais on dit **Kallak** lorsque ce nom se trouve en fin de phrase : **Mond a ran da Gallak**, *je vais à Callac*, mais **E Kallag emaoch o chom**, *C'est à Callac que vous habitez ?* (**g** devant une voyelle). C'est pour cette raison que les Brestois boivent du vin rouch et vont n'importe où.

**A heller lenn** : *on peut lire*. Il existe en breton un impersonnel passif qui est rendu en français par *on* (pronom indéfini et non pronom personnel comme on l'emploie de plus en plus à la place de *nous*). Au présent il est **er**. Il est souvent remplacé par **vez**, forme passive d'habitude. **Eur gêr a Vreiz-Izel a vez posubl lenn...**

Au fait pourquoi **Breiz-Izel**, *Basse-Bretagne* ? *Bas* signifie *Ouest* et *Haut* *Est*.

117)

|  |  |
|--|--|
| <b>Perag e vez griz ar bleo a-raog ar baro ?</b> | <i>Pourquoi les cheveux sont-ils gris avant la barbe ?</i> |
| <b>Dre ma'z int kosoh !</b>                      | <i>Parce qu'ils sont plus vieux !</i>                      |

Ma foi oui ! **e vez**, parce que c'est une habitude.

118)

|   |  |
|---|--|
| <b>Eur paotr-saout a gemer war an daol tri damm bara lakaet evitañ a-gostez dindan eun tog.</b> | <i>Un vacher prend sur la table trois morceaux de pain mis de côté pour lui sous un chapeau.</i>           |
| <b>O debri a ra ha neuze eh en em gav adarre ar memez tri damm bara dindan ar memez tog.</b>    | <i>Il les mange et alors les mêmes trois morceaux de pain se trouvent de nouveau sous le même chapeau.</i> |
| <b>Penaos an dra-ze ?</b>   | <i>Comment cela se fait-il ?</i>   |
| <b>Ar paotr e-neus lakaet an tog war e benn.</b>  | <i>Le garçon s'est mis le chapeau sur la tête.</i>   |

**Paotr-saout** : *garçon-vaches*, *vacher*. Le mot **paotr** est employé pour désigner un métier : **paotr al liziri**, *le facteur*.

**Eun tamm bara** : *un morceau de pain*. Après **tri**, on fait parfois la mutation archaïque **T/Z** : **tri zamm bara**. (et **P/F**, **K/H**). Mais actuellement la plupart des gens font la mutation par adoucissement. Près de Brest existe un lieu appelé *Les trois curés*. Le nom en breton est **An tri ferson**, mais si on voit *trois recteurs* ensemble, on dira **an tri berson**. Il en est de même après **pèvar** (*peder* au féminin), *quatre*, et **nao** (*neuf*).

Exercice : Cherchez dans le lexique des noms commençant par **K**, **T**, **P** et mettez ces chiffres devant.

L'expression **bara 'mann** est souvent rendue telle quelle en français local : *du pain beurre*, au lieu de *du pain beurré*.

**O debri a ra** : **o** est un pronom personnel, *les*. La plupart des gens auraient dit : **Debri a ra anezo**, *il mange de eux*. (le mot **debri** est un des mots qui a le plus de formes dialectales : **drebi, debi, dibi, debo...**).

**O**, *les*, provoque les mutations par spiration : **K/H, T/Z, P/F**.

Exercice : **O herhed a ra**, *il les cherche* ; **o zeurel a ra**, *il les jette*; **o frena a ra**, *il les achète*.

Cherchez dans le lexique des verbes commençant par **K, T, P**, et imitez ces expressions. Transformez-les également de la façon suivante : **Kerhed a ra anezo** : **Teurel a ra anezo** ; **Prena a ra anezo**.

Ce **o** est le même mot que l'adjectif possessif qui signifie *leur, leurs*, et qui fait subir les mêmes mutations.

**Ar paotr e-neus lakaet an tog war e benn**, en français : *Le garçon s'est mis le chapeau sur la tête*. Le breton emploie un verbe actif (pronominal en français) et l'adjectif possessif (ici **e**, *son, sa, ses à lui*) alors que le français emploie l'article.

119)

|  |  |
|--|--|
| <b>Me n'em-eus nag askorn na kig, ha koulskoude 'm-eus deg bizig. Respont : eur manegou.</b> | <i>Je n'ai ni os ni chair et cependant j'ai dix petits doigts. Réponse : une paire de gants.</i> |
|--|--|

**askorn**, pluriel **eskern**.

**biz** : *doigt*, ici **bizig**, diminutif et non le *petit doigt*, pour la rime. *Le petit doigt* se dit : *ar biz bihan*.

**Eur manegou** : **maneg**, *gant*. On met parfois **eur** (*un*, article), devant un pluriel. Il a en général le sens de *quelques*. Ici il signifie *une paire de gants*.

Le mot **biz** a un homonyme qui signifie *nord-est*. À Plougastell existe une croix qui s'appelle **Kroaz ar biz**, *la croix du Nord-Est*. Il se peut que **Sant Yann ar biz** ait été mal traduit (intentionnellement ?), et signifie *St-Jean du Nord-Est*.

120)

|  |  |
|--|--|
| <b>Koll a ra heh ano pa vez skoet gantañ. Petra eo ? An dienn.</b> | <i>Elle perd son nom quand elle est secouée par lui. Qu'est-ce que c'est ? La crème.</i> |
|--|--|

**ano**, ou **hano** : *le nom*. **An ano bihan**, *le petit nom, le prénom*. **An ano mad**, *le nom de famille*.

**gantañ** : *avec lui, par lui*. Il s'agit de la *baratte*, **ar ribot** (masculin) en breton.

**An dienn** (fém.), *la crème*, se dit **koavenn**, **ar goavenn**, en Trégor. *Ecrémer* se dit **dienna**, **digoavenna**, et *l'écrémeuse* **diennerez**, **digoavennerez**. Il reste d'un côté le *beurre*, **amann**, avec l'accent tonique sur la dernière syllabe, **amonenn** en Vannetais et le *babeurre*, qui se dit **lêz ribot**, mal traduit en français par *lait ribot*. De même **bara amann**, **bara 'mann** est mal traduit en français par la plupart des gens : *du pain-beurre, du pain beurré*.

**Pa vez** : forme d'habitude.

**Koll a ra heh ano** : on met l'accent sur **koll**. Si on avait voulu le mettre sur **heh ano** on aurait dit : **Heh ano a goll**.

Exercice : **Koll a ra e arhant gand ar Yalhad**, *il perd son argent à la Bourse*. Mettre **e arhant** en tête.

121)

|  |   |
|--|---|
| <b>Peseurt kemm a zo etre eun aval-douar hag eur marh ? An aval-douar a boulz, ar marh a zach.</b> | <i>Quelle différence y a-t-il entre une pomme de terre et un cheval ? La pomme de terre pousse, le cheval tire.</i> |
|--|---|

**Kemm** : *différence*, mais aussi *changement*. *Qui ne change pas*.

**digemm**. **Peseurt, pesort** : *quelle sorte de, quel ?*

**Aval**, *pomme*, est masculin. **Aval-douar**, *pomme de terre*. On prononce de diverses façons, en escamotant certaines syllabes. le Goélo dit **patatez**, **eur batatezenn**.

*Un pommier* : **eur wezenn-avalou**, *un arbre de pommes*.

**Poulza** : *pousser*, a tous les sens du français. **Sacha** : *tirer*, avec uniquement le sens de *tirer vers soi*. *Enlever* se dit **tenna**.

Exercice : **An aval-douar a boulz. Ar marh a zach** : Conjuguer ces deux phrases avec l'auxiliaire *faire* (**ober**).

122)

|  |   |
|--|---|
| <b>Petra a ra tro ar hoad heb gelloud mond e-barz ? Ar rusk.</b> | <i>Qu'est-ce qui fait le tour du bois sans pouvoir y entrer ? L'écorce.</i> |
|--|---|

**ar hoad** , *le bois*.

*L'arbre* : **ar wezenn**.

**Ar rusk** : sur ce mot on a formé **eur ruskenn**, *une ruche*, parce qu'elles étaient faites en écorce. On dit aussi **eur goloenn**, dérivé de **kolo**, *paille*.

123)

|  |  |
|--|--|
| <b>Me am-eus ha n'am-eus ket,<br/>Mar karit rei din, n'am-bo ket.<br/>Naon<br/>Bara.</b> | <i>J'ai et je n'ai pas,<br/>Si vous voulez bien m'en donner, je n'aurai pas.<br/>Faim<br/>Du pain.</i> |
|--|--|

Exercice : Conjuguer à toutes les personnes : **Me am-eus** et **n'am-bo ket**.

**Mar karit** : *si vous aimez*. Le verbe **kared**, **karoud**, a souvent le sens de *vouloir*.

**Naon** est masculin. On dit **naon-du**, *grande faim*, et **mervel gand an naon**, *mourir de faim*. **Bara**, *du pain*. Il n'y a pas d'article partitif en breton.

124)

|   |  |
|---|--|
| <b>Eur pesk heb drein na kig ?<br/>Ar pesk Ebrel.</b> | <i>Un poisson sans arêtes ni chair ?<br/>Le poisson d'avril.</i> |
|---|--|

**Eun drên**, *une épine, une arête de poisson*, Pluriel : **drein**.

**Kig** : *viande, chair*. En breton on emploie le même mot pour un mammifère et un poisson, ce que ne fait pas le français.

125)

|   |   |
|---|---|
| <b>Peseurt kemm a zo etre eur marh hag<br/>eur vag ?<br/>Ar marh a vez bleniet dre ar penn a-raog<br/>hag ar vag dre ar penn a-dreñv.</b> | <i>Quelle différence y a-t-il entre un cheval et<br/>un bateau ?<br/>Le cheval se conduit par la tête et le bateau<br/>par l'arrière.</i> |
|---|---|

**kemm** : *changer, changement*. D'où, en grammaire, le mot **kemmadur**, *mutation*.

**Eur vag** : *un bateau* ; le mot est **bag**, féminin.

**Blenia**, *conduire* ; **blenia eun oto**, *conduire une automobile*.

**a vez** : *est*, forme d'habitude, équivalente au français *on*.

**ar penn a-raog**, **ar penn a-dreñv** : *la tête d'avant, la tête d'arrière*.

126)

|  |  |
|--|--|
| <b>Eur gambrig vihan, kadoriou gwenn<br/>a bep tu, enni eur skubellenn ruz ?<br/>Ar genou, an dent, an teod.</b> | <i>Une petite chambre, des chaises blanches<br/>de tout côté, et un balai rouge ?<br/>La bouche, les dents, la langue.</i> |
|--|--|

**Kambr**, féminin, d'où **eur gambr** (en diverses régions on dit **eur grambr**).

**a bep tu**, *de chaque côté*.

**Eur skubellenn**, **skuba**, *balayer*, d'où, en Haute Cornouaille **ar skub deliou**, *le balayage des feuilles, soit l'automne*. On dit aussi **balaenn**, *balai*, tiré de **balan**, *genêt*. Ce serait ce mot-là qui aurait donné le français *balai*.

**Enni**, *dans elle*.

**Ar genou** : masculin, *la bouche*. **Eur genaouad bara**, *une bouchée de pain*. **Genaoueg**, *grande gueule, imbécile*, est une insulte très employée par les enfants.

**Eun dant**, *une dent*, masculin, le pluriel est **dent**.

**An teod**, masculin, *la langue*. On dit aussi **al lañchenn**, féminin. **Teodeg**, **lañcheneg**, *bavard*.

127)

|   |  |
|---|--|
| <b>Petra a heuill pe a gerz a-raog ar gwella<br/>reder ?<br/>E skeud.</b> | <i>Qu'est-ce qui suit ou précède<br/>le meilleur coureur ?<br/>Son ombre</i> |
|---|--|

**Heulia**, *suivre*. Se conjugue sur le radical **heuill** : le **ill** représente, comme en français, le *l mouillé* (certains écrivent **ilh**). Le **i** n'est pas prononcé séparément, comme dans le français *une grenouille*. Beaucoup de francophones prononcent mal les mots en **uill**, comme **puill**, *abondant*. Il ne faut pas prononcer le **i**.

**Kerzoud**, **kerzed** *marcher*. **Redeg**, *courir*, **eur reder**, *un coureur*.

**Skeud**, masculin, *ombre*. **Eur skeudenn**, féminin, *une image*.

Exercice : Conjuguez **me a heuill** et **me a gerz** au présent de l'indicatif.



128)

|   |   |
|---|---|
| <b>Kerzed a ra heb garr na lagad ?<br/>Ar vuzugenn.</b> | <i>Il marche sans jambe ni œil?<br/>Le ver de terre (le lombric).</i> |
|---|---|

**garr**, féminin, **eur harr**, *une jambe*, pluriel **diouharr** (un duel). **Garreg**, *qui a de grandes jambes*. **Lagad**, masculin, *œil*, pluriel **daoulagad** (duel). **Lagadeg**, *qui a un grand œil*. **Buzug**, collectif, *des vers de terre, des lombrics*. Le singulier, appelé singulatif, est **buzugenn**, et est féminin, d'où **eur vuzugenn**.r

129)

|  |  |
|--|--|
| <b>Me, pa deuan, a ra tro-gamm.<br/>Da vond kuit, em-bevez va zamm.<br/>Petara eo ?<br/>An Ankou</b> | <i>Moi, quand je viens, joue un sale tour..<br/>En m'en allant, j'ai ma charge.<br/>Qu'est-ce que c'est ?<br/>La Mort.</i> |
|--|--|

**kamm**, *boiteux*. **Tro-gamm**, féminin, **eun dro-gamm**, *un tour boiteux, un sale tour*. **C'hoari eun dro-gamm da unan bennag**, *jouer un sale tour à quelqu'un*.

**Mein kamm**, *des pierres mises de chant*. On dit aussi **mein kant**, ce qui est conforme à l'étymologie.

**Pa deuan** : proposition subordonnée conjonctive. Après la conjonction **pa** (*quand*, avec un sens d'habitude), on emploie la conjugaison synthétique.

Exercice : Conjuguez **pa deuan** à toutes les personnes du présent de l'indicatif.

**Da vond kuit** : *en m'en allant* (mot-à-mot : à aller partir).

**Samm** : *fardeau, charge*. **Sammet on**, *je suis chargé*.

**am-bevez** : *j'ai d'habitude*. Forme d'habitude du verbe *avoir*. **Me am-bevez, te az-pevez, eñ en-devez, hi he-devez, ni on-devez, c'hwi ho-pevez, ind-i o-devez**. À l'imparfait on ajoute un **e**. Ces formes sont celles de la langue écrite. Dans plusieurs dialectes, elles sont raccourcies : **me 'mé**, etc...

**An Ankou** : personnification de la *Mort*. Masculin, alors qu'en français elle est féminine. L'Ankou est représenté sur les ossuaires avec une faux Il se promenait avec une charrette qui grinçait. Il existe beaucoup de contes le concernant. Si vous en connaissez, racontez les.

130)

|   |  |
|---|--|
| <b>Glaoda ar Pont Prenn, forz pegen yen e vez er goañv, ne vez morse gantañ nemed eun hanter roched war e gein.<br/>Perag e ra an dra-ze, a gav deoh ?<br/>Dougen a ra an hanter all war e gov.</b> | <i>Claude du Pont en bois, aussi froid que soit l'hiver, n'a jamais qu'une demi-chemise sur le dos.<br/>Pourquoi fait-il cela, pensez-vous ?<br/>Il porte l'autre moitié sur son ventre.</i> |
|---|--|

**Prenn** : *du bois d'œuvre*. **Ar groaz prenn** (nom d'une croix) : *la croix en bois*.

**Forz pegen yen e vez ar goañv** : fort combien froid est - habitude - l'hiver.

**Ne vez morse gantañ** : habitude (**vez**) et présent de possession épisodique ; *avoir sur lui* en français, et non *posséder*.

**War e gein** : *sur son dos*. En breton on emploie l'adjectif possessif, comme en anglais, et non l'article défini, comme en français. S'il s'était agi d'une femme, on aurait dit : **he hein** (et **hiviz**, *chemise de femme*, alors que **roched** est une *chemise d'homme*).

**A gav deoh** : *que pensez-vous*. **Me a gav din**, *je pense, je crois*. Un certain nombre de verbes (très peu en réalité) se conjuguent ainsi : **felloud** (*vouloir*) : **me a fell din**, *je veux*, en particulier.

Exercice : Conjuguez ces deux verbes au présent de l'indicatif : **me a gav din, te a gav dit**, etc...

**Dougen a ra** : *il porte*. Conjugaison avec l'auxiliaire *faire*.

Exercice : Conjuguez ce verbe au présent de l'indicatif :

131)

|  |  |
|--|--|
| <b>Petra 'oar an oll yezou heb beza desket anezo ?<br/>An hekleo !</b> | <i>Qu'est-ce qui connaît toutes les langues sans les avoir apprises ?<br/>L'écho !</i> |
|--|--|

132)

|   |   |
|---|---|
| <b>Petra 'verv gand dour eien ?<br/>Respont :<br/>Ar raz.</b> | <i>Qu'est-ce qui bout avec de l'eau de source ?<br/>Réponse :<br/>La chaux.</i> |
|---|---|

**Bervi** : *bouillir*.

Exercice : **Bervi a ra an dour**. Conjuguez cette phrase à tous les temps.

**Eien** : est un collectif, et signifie donc *des sources*. Une source se dit *eun eienenn*.

**Ar raz** : *la chaux*. Ce mot est masculin.

133)

|  |  |
|--|--|
| <b>Me 'm-eus eun houad</b><br><b>A gar troidellad.</b><br><b>Da biou e vo e vi</b><br><b>Ma'z a da bark an ti all da zozvi ?</b><br><b>Respont :</b><br><b>Da zen ebed. An houidi ne zozvont ket.</b><br><b>(Greet e vez gand an houadezed).</b> | <i>J'ai un canard</i><br><i>Qui aime tourbillonner.</i><br><i>À qui sera son œuf</i><br><i>S'il va pondre dans le champ du voisin ?</i><br><i>Réponse :</i><br><i>À personne. Les canards ne pondent pas.</i><br><i>(Ce sont les canes qui pondent).</i> |
|--|--|

**Eun houad** (se prononce **hou-ad**) : *un canard*. **Eun houadez (hou-adez)**, *une cane*.

**Kared**, *aimer*. Se conjugue sur le radical **kar**.

**Troidellad** : *tourbillonner, aller à droite et à gauche*. La racine est **tro**, *tour* (au sens de *faire un tour*).

**Eur vi (eun ui, eun u** en Trégor) : *un œuf*.

**Dozvi**, *pondre un œuf*. Se dit **dofi**, **defi** selon les régions.

**Den ebed**, *homme aucun, personne*.

Après **da**, **bark** à, *au champ*, on fait toutes les mutations par adoucissement.

**Exercice** : Chercher dans le lexique des verbes commençant par les consonnes mutables et mettez **da** devant.

134)

|   |   |
|---|---|
| <b>Pehini eo an dra a vez freskoh ma vez tommoh ?</b><br><b>Respont :</b><br><b>Eun dorz vara, pe eur vi.</b> | <i>Quelle est la chose qui est plus fraîche si elle est plus chaude ?</i><br><i>Réponse :</i><br><i>Une tourte de pain ou un œuf.</i> |
|---|---|

**Pehini** (**pere** au pluriel) est un pronom interrogatif. Comme il n'y a pas de pronom relatif en breton, il a souvent été employé pour rendre le français *qui*, jusqu'au début du XXème siècle. Désormais, on ne l'emploie plus que comme interrogatif (*qui ? lequel ?*)

**Fresk**, *frais*, **tomm**, *chaud*. Sont ici au comparatif.

**Torz vara** : féminin, *tourte de pain*. C'était un gros pain rond qui ne se fait plus.

135)

|  |   |
|--|---|
| <b>Unan a lavar gwir.</b><br><b>Eun all gaou.</b><br><b>Hag e lavaront heñvel o-daou.</b><br><b>Respont : ar wiz hag ar pemoh.</b><br><b>(O-daou e lavaront oh).</b> | <i>Un dit vrai.</i><br><i>Un autre faux.</i><br><i>Et il disent la même chose tous les deux.</i><br><i>Réponse : la truie et le cochon</i><br><i>(tous les deux disent oh).</i> |
|--|---|

**Gaou** : *faux, pas vrai*.

**Heñvel** : *semblable*.

**O-daou** : *tous les deux*. **On-daou** : *nous deux*. S'il y a au moins un homme. S'il n'y a que deux femmes, on dit : **o-diou, on-diou**. On dira de même : **o-zri, on-tri, o-zeir, on-teir** (*trois*), **o-fëvar, or pëvar, o-feder, or-pèder** (*quatre*).

**Exercice** : Notez les mutations après **o**, et mettez **o** et **or** devant **pemp** (*cinq*), (qui lui n'a pas de féminin).

136)

|  |   |
|--|---|
| <b>Hag anaoud a rit eur hastell</b><br><b>'Zo ennañ meur a zimezell</b><br><b>N'int ket oll euz ar jentilla</b><br><b>Mez traou a reont euz ar gwella ?</b><br><b>Respont : Gwenan</b> | <i>Connaissez-vous un château</i><br><i>Dans lequel il y a tout plein de demoiselles.</i><br><i>Elles ne sont pas toutes des plus gentilles</i><br><i>Mais elles donnent des produits des meilleurs.</i><br><i>Réponse : Des abeilles</i> |
|--|---|

**Hag** : particule interrogative, correspondant au français *est-ce que ?* On emploie **ha**, ou **hag** (devant les voyelles) lorsque le verbe à l'infinitif, ou le sujet, vient immédiatement après. **Ha Yann a anavez ? Est-ce que Jean connaît ?** Mais si le verbe conjugué suit, on emploie **hag-eñ**. **Hag-eñ ez anavez Yann ? Est-ce que Jean connaît ?**

**'Zo ennañ meur a zimezell**, mot à mot : *est dans lui beaucoup de demoiselles*. **Meur a** est suivi du singulier.

**Ar jentilla** : superlatif de **jentil**, *gentil*.

**Mez traou a reont euz ar gwella ?** mot à mot : *mais des choses elles font du mieux*.

**Ar gwella** : superlatif de **mad**, *bon, mieux*.

**Gwenan**, *des abeilles*. Mot collectif. Le singulier est **gwenanenn**, d'où **eur wenanenn**, *une abeille*.

Exercice : Mettez **meur a** devant des noms : **meur a baotr**, etc...

137)

|  |   |
|--|---|
| <b>Me 'anavez eun dra dano,<br/>Pa vez lopet e cheñch ano :<br/>Respont : an dienn</b> | <i>Je connais une chose mince,<br/>Quand elle est frappée fort, elle change de nom.<br/>Réponse : la crème.</i> |
|--|---|

**Eun dra dano** : **tra**, *chose* est masculin, mais on fait la mutation comme s'il était féminin, d'où **eun dra**.

**Tano** devient **dano** parce que **tra** est considéré comme féminin. Mais certains dialectes ne font pas cette mutation.

**Lopa** : *frapper fort*.

**Dienn**, *crème*, est masculin. On dit aussi **koavenn**, surtout en Trégor, qui lui est féminin, d'où **ar goavenn**, *la crème*.

138)

|   |   |
|---|---|
| <b>Petra a zo bet gwelet biskoaz<br/>'Zo bremañ, ha ne vo ket warhoaz ?<br/>Respont : An deiz a hizio</b> | <i>Qu'est-ce qu'on n'a jamais vu<br/>Qui existe maintenant, et qui n'existera pas<br/>demain ?<br/>Réponse : le jour d'aujourd'hui.</i> |
|---|---|

**Petra a zo bet gwelet biskoaz**, mot à mot : *quoi est été vu jamais*. **Biskoaz** ne s'emploie que lorsque l'action est complètement passée.

**'zo bremañ**, *est maintenant*

**hizio**, *aujourd'hui*, est le mot qui a le plus de prononciations dialectales : **hicho**, **hirio**, **hirie**, **hudu**, **hidiv**, **hiniù**. Le plus bizarre est le mot utilisé dans la région de Scignac ; **fenez**, qui signifie en réalité *ce soir*.

139)

|  |  |
|--|--|
| <b>Deuz peseurt pesked e vez ar muia<br/>O neuñv er mor, 'pad ar miz-mañ ?<br/>Respont : Pesked gleb</b> | <i>Quelle sorte de poissons y a-t-il le plus<br/>En train de nager dans la mer, ce mois-ci ?<br/>Réponse : des poissons mouillés</i> |
|--|--|

Ce n'est pas très fort !

**E vez** : forme d'habitude.

**Ar muia** : superlatif, *le plus*.

**O neuñv**, **o neu** : à nager.

140)

|   |  |
|---|--|
| <b>Me 'm-eus eun dorzig ront em zi<br/>Ha ne spég ket va dent enni.<br/>Mez va hontell, gand ar skuizder<br/>A spég enni beb an amzer.<br/>Respont :<br/>Eur vreolim.</b> | <i>J'ai chez moi une tourte ronde<br/>Mes dents n'y mordent pas.<br/>Mais mon couteau, quand il est fatigué,<br/>Y mord de temps en temps.<br/>Réponse :<br/>Une meule à aiguiser.</i> |
|---|--|

Cette devinette rappelle des choses qui n'existent plus.

**Torz**, féminin, **eun dorz**, *une tourte*, se disait pour le pain : **eun dorz vara** était un gros pain rond de dix livres.

**Spega**, *coller, accrocher*. A ici le sens de *mordre*.

**Dant**, *dent*. Pluriel interne : **dent**, *des dents*.

**Kontell**, féminin, **eur gontell**, *un couteau*, **va hontell**, *mon couteau*, pluriel **kontilli**, **ar hontilli**, *les couteaux*.

**Gand ar skuizder**, *avec la fatigue*, traduit par *il est fatigué*. C'est-à-dire quand il ne coupe plus. **A spég enni**, *mord dans elle* (la tourte).

**Beb an amzer**, *chaque le temps, de temps en temps*.

**Breolim**, féminin, **eur vreolim**, *une meule à aiguiser*.

141)

|  |  |
|--|--|
| <b>N'en-deus na korv nag ene,<br/>Hag e respont koulskoude.<br/>Respont :<br/>An hekleo.</b> | <i>N'a ni corps ni âme<br/>Et répond cependant.<br/>Réponse :<br/>L'écho</i> |
|--|--|

**Ene**, *âme*, est masculin.

142)

**Anavezoud a ran eun dra flour**

**Hag a varv e-barz an dour.**

**Respont :**

**An tan.**

*Je connais une chose agréable*

*Qui meurt dans l'eau.*

*Réponse :*

*Le feu.*

**Anavezoud** est souvent réduit à **anaoud**.

Exercice : Conjuguez **anavezoud a ran** au présent de l'indicatif.

**Hag a varv** : on a employé **hag a** parce que le sujet est indéfini.

143)

|   |   |
|---|---|
| <b>Petra a chom digor e henou</b>       | <i>Qu'est-ce qui reste la bouche ouverte</i>              |
| <b>Ken na deu e berhenn d'e graou ?</b> | <i>Jusqu'à ce que son propriétaire ne rentre à l'état</i> |
| <b>Respont :</b>                        | <i>Réponse :</i>  |
| <b>Ar votez.</b>                        | <i>Le sabot</i>   |

**Genou**, *bouche*, est masculin. **E henou**, *sa bouche à lui*. **He genou**, *sa bouche à elle*.

Exercice : Cherchez dans le lexique des noms commençant par **g** et mettez **e** et **he** devant.

**Ken na deu**, *jusqu'à ne vient* : le breton n'a pas de mode subjonctif. On emploie à la place le présent, ou le futur de l'indicatif.

**Botez**, *sabot*, est féminin, d'où **ar votez**.

Exercice : Cherchez dans le lexique des noms féminins commençant par **b** et mettez **ar** devant.

Le pluriel **botou**, *des sabots* est beaucoup plus courant. **Botou-koad**, *des sabots de bois*. **Botou-lèr**, *des souliers (des sabots en cuir)*.